düşünce



DEYİŞLER IŞRAK DEYİŞLER

KARL KRAUS

çeviren: güven savaş kızıltan

AYI AK ADAM

Aylak Adam 11
Düşünce 03
Kitabın Özgün Adı: *Sprüche und Widersprüche*
©2013 Aylak Adam Kültür Sanat Yayıncılık
ISBN: 978-605-4849-00-0
Sertifika No: 27938
Tüm hakları saklıdır. Yayıncının yazılı izni olmaksızın
hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. Basım: Eylül 2013, İstanbul

Yayın Yönetmeni: Erkan Aslan
Editör: Deniz Bozkurt
Düzelti: Gökhan Doğru
Kapak Resmi: Igor Morski
Tasarım: Kozmedya - Hüseyin Kozdibi (0216 631 07 90)
Baskı: Özal Matbaası (0212 565 25 99)

Aylak Adam Kültür Sanat Yayıncılık
Merkez Mah. Kesir Sok. No: 5/4 Çekmeköy/İstanbul
Tel: 0 542 586 79 61

bilgi@aylakadamyayinlari.com
aylakadamyayinlari.com
facebook.com/aylakadamyayinlari
twitter.com/aylakadamyayin

Karl Kraus. 1874 yılında Bohemya'da doğdu. Yazar, gazeteci, analist. İlk gençlik yıllarında tiyatroya merak salmış, sonrasında Alman filolojisi okumuştur. Ahlâk, suç, adalet, sanatsal duygu ve dil üzerine söylediği sözler ve yazdığı makalelerle ses getirmiştir. Deneme ve eleştirilerini, kurucusu ve uzun yıllar tek yazarı olduğu *Die Fackel (Meşale)* adlı dergide yayımlamıştır. I. Dünya Savaşı yıllarında insanlığa dair duyduğu huzursuzluğu *İnsanlığın Son Günleri* adlı oyunu ve savaş yanlılarına karşı sarf ettiği sözlerle ifade eden Kraus, 1936 yılında hayatını kaybetmiştir.

KARL KRAUS

deyişler karşı deyişler

almanca aslından çeviren: güven savaş kızıltan

düşünce

AYI AK ADAM

Bu kitabın çevirisini, başından sonuna, karşılaştırmalı olarak büyük bir titizlikle inceleyen, kimi yanlışlarımı düzelten sevgili Dilek Dizdar'a; Boğaziçi Üniversitesi'nde Mütercim-Tercümanlık Bölümü öğrencilerine vermekte olduğum Almanca Çeviri ve Çağdaş Alman Edebiyatı derslerinde kendisinden epey şey öğrendiğim bu olağanüstü yetenekli öğrencime ve çevirinin redaksiyonunu yapan, aynı üstün niteliklere sahip, kendisine aynı şeyleri borçlu olduğum, anılan bölüm mezunu değerli öğrencim, dostum Dürrin Tunç'a teşekkür ederim.

Güven Savaş Kızıltan

WEIB, PHANTASIE

Des Weibes Sinnlichkeit ist der Urquell, an dem sich des Mannes Geistigkeit Erneuerung holt.

Die sterile Lust des Mannes nährt sich an dem sterilen Geist des Weibes. Aber an weiblicher Lust nährt sich der männliche Geist. Sie schafft seine Werke. Durch all das, was dem Weib nicht gegeben ist, bewirkt es, daß der Mann seine Gaben nütze. Bücher und Bilder werden von der Frau geschaffen, -nicht von jener, die sie selbst schreibt und malt. Ein Werk wird zur Welt gebracht: hier zeugte das Weib, was der Mann gebar.

Die wahre Beziehung der Geschlechter ist es, wenn der mann bekennt: Ich habe keinen andern Gedanken als dich und darum immer neue!

KADIN, HAYAL GÜCÜ

Kadın tenselliği, erkek tinselliğinin tazelendiği ilk kaynaktır.

Erkeğin kısır hazzı kadının kısır tininden, erkeğin tini ise kadının hazzından beslenir. Bu hazdır erkek tininin yapıtlarını yaratan. Kadın, kendine verilmemiş olan ne varsa, bütün bunların aracılığıyla erkeğin kendi yetilerinden yararlanmasını sağlar. Kitapların ve resimlerin yaratıcısı kadındır -ama bunları bizzat yazan ve resmeden kadın değil. Dünyaya bir yapıt getirilir: Erkeğin doğurduğu şeyin dölleyicisidir kadın burada.

Karşı cinsler arası ilişki, erkeğin şunu itiraf ettiği durumda gerçek bir ilişkidir: Senden başka hiçbir düşüncem yok; bundan ötürü de düşüncelerim hep yeni.

Das gedankenloseste Weib liebt im Dienste einer Idee, wenn der Mann im Dienste eines Bedürfnisses liebt. Selbst das Weib, das nur fremdem Bedürfnis opfert, steht sittlich höher als der Mann, der nur dem eigenen dient.

Persönlichkeit des Weibes ist die durch Unbewußtheit geadelte Wesenlosigkeit.

Der Mann hat fünf Sinne, das Weib bloß einen.

Mann: funktionelle, Frau: habituelle Geschlechtlichkeit. Der Arzt des Mannes heißt »Spezialist«, nicht Mânnerarzt.

Mânnerfreuden - Frauenleiden.

Zuerst ward der mann erschaffen. Aber das Weib ist ein Hysteron-Proteron.

Die weibliche Orthographie schreibt noch immer »genus« mit zwei und »Genuss« mit einem »s«.

Erkek bir gereksinimin hizmetinde severken, bir İde'nin hizmetinde seven kadındır, kadının en düşüncesizi. Salt yabancı bir gereksinime boyun eğen kadın bile, yalnızca kendi gereksinimine hizmet eden erkekten, ahlâkça daha üstündür.

Kadının kişiliği, bilinçsizlik aracılığıyla soylulaştırılmış öz-yoksunluğudur.

Erkeğin beş duyusu vardır, kadının ise yalnızca bir.

Erkek: işlevsel, Kadın: özünde[1] cinsellik. Erkeğe bakan doktora "uzman" denir, erkek doktoru değil.

Erkeğin hazları - kadının acıları.

Önce erkek yaratıldı. Ama kadın bir hysteron-proteron'dur.[2]

Kadın, "cins" (genus) ile "haz" (Genuss) kelimelerini hâlâ birbirine karıştırıyor; birincisini iki, ikincisini tek "s" ile yazıyor.

1. Kraus burada, Latince 'habitus'tan (bir kişinin davranış ve dış görünüş olarak tüm hali) kendine özgü bir türetme yapıyor. (ç.n.)
2. Yunanca: Daha sonraki - daha önceki(dir). (ç.n.)

Wenn eine Frau auf das Wunderbare wartet, so ist es ein verfehltes Rendezvous: das Wunderbare hat auf die Frau gewartet. Die Unpünktlichen!

Wenn die Sinne der Frau schweigen, verlangt sie den Mann im Mond.

Ist eine Frau im Zimmer, ehe einer eintritt, der sie sieht? Gibt es das Weib an sich?

Nichts ist unergründlicher als die Oberflächlichkeit des Weibes.

Den Inhalt einer Frau erfaßt man bald. Aber bis man zur Oberfläche vordringt!

Der Spiegel dient bloß der Eitelkeit des Mannes; die Frau braucht ihn, um sich ihrer Personlichkeit zu versichern.

Die Frau braucht in Freud und Leid, außen und innen, in jeder Lage, den Spiegel.

Die Erotik des Mannes ist die Sexualitat des Weibes.

Eğer bir kadın mucizevi olanı bekliyorsa, kaçırılmış bir randevudur bu: Mucizevi olan beklemişti kadını. Dakik değildir kadınlar!

Kadının duyuları sustuğunda masal prensini[3] ister o.

İçeriye onu gören bir erkek girmeden önce kadın var mıdır odada? Kendinde kadın mevcut mudur?

Hiçbir şey, kadının yüzeyselliğinden daha kavranılmaz değildir.

Bir kadının içindekiler kısa sürede kavranır. Ama yüzeye ulaşılıncaya dek!

Ayna, erkeğin kendini beğenmişlik duygusuna hizmet eder yalnızca. Kadın aynaya kendi kişiliğinden emin olmak için gereksinim duyar.

Kadın sevinçte ve kederde, dışarda ve içerde, her durumda gereksinim duyar aynaya.

Erkeğin erotizmi kadının cinselliğidir.

3. Kraus burada "auf den Mond schiessen" deyimine, yani kovmak, olabildiğince uzaklaştırmak anlamına gelen deyime de gönderme yapıyor olabilir. (ç.n.)

Die männliche Überlegenheit im Liebeshandel ist ein armseliger Vorteil, durch den man nichts gewinnt und nur der weiblichen Natur Gewalt antut. Man sollte sich von jeder Frau in die Geheimnisse des Geschlechtslebens einführen lassen.

Der »Verführer«, der sich rühmt, Frauen in die Geheimnisse der Liebe einzuweihen: Der Fremde, der auf dem Bahnhof ankommt und sich erbötig macht, dem Fremdenführer die Schönheiten der Stadt zu zeigen.

Sie behandeln eine Frau wie einen Labetrunk. Daß die Frauen Durst haben, wollen sie nicht gelten lassen.

Man muß das Temperament einer Schönen so halten, daß sich Laune nie als Falte festlegen kann. Das sind Geheimnisse der seelischen Kosmetik, deren Anwendung die Eifersucht verbietet.

Das erbrochene Schloß, mit dem sentimentale Weiblichkeit durchs Leben geht, und jenes andere, das sich immer wieder schließt, so oft es sich auch öffnen ließ: welches ist unversehrter, welches ist jungfräulicher?

Eine Frau, die gern Männer hat, hat nur einen Mann gern.

Eine je stärkere Persönlichkeit die Frau ist, um so leichter trägt sie die Bürde ihrer Erlebnisse. Hochmut kommt nach dem Fall.

Erkeğin aşk alışverişindeki üstünlüğü insana hiçbir şey kazandırmayan ve sadece kadın doğasına şiddet uygulayan, acınası bir avantajdır. Bırakmalı, her kadın, cinsel yaşamın gizlerine soksun kişiyi.

Kadınlara aşkın gizlerini öğretmekle övünen "baştan çıkarıcı": İstasyonda inip rehbere kentin güzelliklerini göstermeye yeltenen yabancı.

Onlar kadına serinletici bir içkiymiş gibi davranıyorlar. Kadınların susadıklarını kabul etmek istemiyorlar.

Güzel bir kadının mizacını öyle tutmalıdır ki, gelip geçici heves, onun yüzünde asla bir kırışık olarak yerleşemesin. Bunlar ruhun kozmetiğine ilişkin gizlerdir, ama kıskançlık, bunların uygulanmasını yasaklar.

Duygusal kadınsılığa yaşam boyu eşlik eden kırılmış kilit ve ne denli sık kendini açtırsa da hep yeniden kapanan ötekisi: Hangisi daha el değmemiş, hangisi daha bakir?

Erkeklerle olmayı seven bir kadının sevdiği tek bir erkektir.

Kadın, ne denli güçlü bir kişilikse o denli kolay taşır kendi yaşantılarının yükünü. Kibir, düşüşten sonra gelir.

Die geniale Fähigkeit des Weibes, zu vergessen, ist etwas anderes als das Talent der Dame, sich nicht erinnern zu können.

Die sinnliche Frau stellt die sittlichste Aufgabe, die sittliche Frau dient sinnlichem Verlangen. Die Unbewußtheit zum Bewußtsein zu bringen, ist Heroismus; die Bewußttheit ins Unbewußtsein zu tauchen, Finesse.

Auch geistige und sittliche Qualitäten des Weibes vermögen die Wertlose Geschlechtlichkeit des Mannes anzuregen. Es kann kompromittierend sein, sich mit einer anständigen Frau auf der Straße zu zeigen; aber es grenzt geradezu an Exhitionismus, mit einem jungen Mädchen ein Gespräch über Literatür zu führen.

Wenn ein Weib einen Mann warten läßt, und er nimmt mit einer andern vorlieb, so ist er ein Tier. Wenn ein Mann ein Weib warten läßt, und sie nimmt mit keinem andern vorlieb, so ist sie eine Hysterikerin. Phallus ex machina - der Erlöser.

Den Vorzug der Frau, immer erhören zu können, hat ihr die Natur durch den Nachteil des Mannes verrammelt.

Für den Nachteil des Mannes, nicht immer erhören zu können, wurde er mit der Feinfühligkeit entschädigt, die Unvollkommenheit der Natur in jedem Falle als. eine persönliche Schuld zu empfinden.

Kadının unutma konusundaki dâhice yetisi, hanımefendinin anımsayamama yeteneğinden farklı bir şeydir.

Tenselliğe düşkün kadın ödevlerin en ahlâki olanını koyar; ahlâka düşkün kadın ise tensel isteğe hizmet eder. Bilinçdışını bilince çıkarmak kahramanlıktır, bilinci bilinçdışına sokmak ise kurnazlık.

Kadının zihinsel ve ahlâki nitelikleri de erkeğin kof cinselliğini uyaracak güçtedir. Namuslu bir kadınla sokakta boy göstermek kişinin saygınlığına gölge düşürücü olabilir; genç bir kızla edebiyat üstüne bir söyleşide bulunmak ise teşhirciliğe yaklaşır gerçekten.

Eğer bir kadın bir erkeği bekletir ve erkek başka kadınla avunursa, hayvanın tekidir bu erkek. Eğer erkek bir kadını bekletir ve kadın başka hiçbir erkekle avunmazsa, histeriktir bu kadın. Phallus ex machina - Kurtarıcı.

Kadının, erkeğin arzusunu her zaman yerine getirebilme avantajını, erkeklik dezavantajıyla engellemiştir doğa.

Kadının arzusunu her zaman yerine getirememe dezavantajını telafi etmek üzere, erkeğe, doğanın yetersizliğini her durumda kişisel bir suç gibi algılama inceliği verilmiştir.

Weil beim Mann auf Genuß Verdruß folgen muß, muß folgen, daß beim Weib auf Treue Reue folgt.

Wie wenig Verlaß ist auf eine Frau, die sich auf einer Treue ertappen läßt! Sie ist heute dir, morgen einem andern treu.

Ich vertraue nur jener, die den Genuß nicht allemal mit seeliseher Empfängnis büßt und die jedes Erlebnis in der Wanne des Vergessens abspült.

An allen Geschäften des Lebens ist das Weib mit seinem Geschlecht beteiligt. Zuweilen selbst an der Liebe.

Ein Weib, dessen Sinnlichkeit nie aussetzt, und ein Mann, dem ununterbrochen Gedanken kommen: zwei Ideale der Menschlichkeit, die der Menschheit krankhaft erscheinen.

Die schöne Frau hat so viel Verstand mitbekommen, daß man alles zu ihr und nichts mit ihr sprechen kann.

Wenn eine Frau Gescheitheiten sagt, so sage sie sie mit verhülltem Haupt. Aber selbst dann ist das Schweigen eines schönen Antlitzes noch anregender.

Frauenkunst: Je besser das Gedicht, desto schlechter das Gesicht.

Erkekte hazzı can sıkıntısı izlemek zorunda olduğu için, kadında sadakati pişmanlık izlemek zorundadır.

Bir sadakat eylemi sırasında basılan kadın ne denli az güvenilirdir! O, bugün sana, yarın bir başkasına sadık olur.

Hazzın kefaretini her defasında ruhsal gebelikle ödemeyen ve her yaşantıyı unutkanlık teknesinde yıkayan kadına güvenirim bir tek.

Kadın, hayattaki bütün işlere cinsiyetiyle katılır. Hatta ara sıra aşka bile.

Tenselliği hiç kesintiye uğramayan bir kadın ve aklına durmaksızın düşünceler gelen bir erkek: insanlığa hastalıklı gibi görünen iki ideali insan türünün.

Güzel kadın, kendisine her şeyin söylenebileceği ve kendisiyle hiçbir şeyin konuşulamayacağı kadar pay almıştır anlama yetisinden.

Bir kadın zekice şeyler söylüyorsa eğer, yüzünde yas örtüsüyle söylesin bunları. Ama o zaman bile, güzel bir yüzün suskunluğu daha tahrik edicidir.

Kadın sanatı: Şiir ne denli iyi ise, yüz o denli kötü.

Die Frauen sind die besten, mit denen man am wenigsten spricht.

Die Frau ist da, damit der Mann durch sie klug werde. Er wird es nicht, wenn er aus ihr nicht klug werden kann. Oder wenn sie zu klug ist.

Eine Frau, die nicht häßlich sein kann, ist nicht. schön.

Es gibt Frauen, die nicht schön sind, sondern nur so aussehen.

Es kommt gewiß nicht bloß auf das Äußere einer Frau an. Auch die Dessous sind wichtig.

Die Weiber haben wenigstens Toiletten. Aber womit decken die Männer ihre Leere?

Das durchschnittliche Weib ist für den Kampf ums Dasein hinlänglich ausgerüstet. Mit der Fähigkeit, nicht empfinden zu müssen, hat es die Natur für die Unfähigkeit, zu denken, reich entschädigt.

Man gewöhne sich daran, die Frauen in solche zu unterscheiden, die schon bewußtlos sind, und solche, die erst dazu gemacht werden müssen. Jene stehen höher und gebieten dem Gedanken. Diese sind interessanter und dienen der Lust. Dort ist die Liebe Andacht und Opfer; hier Sieg und Beute.

Kendileriyle en az konuşulan kadınlar en iyileridir.

Erkek, onun aracılığıyla akıllı olsun diye vardır kadın. Hiç akıllı olamayacaktır, kadından hareketle olamıyorsa eğer. Ya da kadın çok akıllı ise.

Çirkin olamayan bir kadın güzel değildir.

Güzel olmayan, sadece öyle görünen kadınlar vardır.

Kuşkusuz, bir kadının yalnızca dış görünüşü değildir belirleyici olan. İç çamaşırları da önemli.

Kadınların en azından süsleri var. Peki ya erkekler ne ile kapatıyorlar kendi boşluklarını?

Sıradan kadın, varoluş savaşımı için yeterince donanımlıdır. Doğa onun düşünme yeteneksizliğini, duyumsama zorunda olmama yeteneğiyle bol bol telafi etmiştir.

Kişi, kadınları, zaten bilinçsiz olanlar ve bilinçsiz kılınmak zorunda olanlar diye ikiye ayırmaya alışmalı. Birinciler daha üstündür ve düşünceye hükmederler. İkinciler daha ilginçtir ve hazza hizmet ederler. İlkinde aşk, ayin ve kurbandır; ötekinde zafer ve ganimet.

Die Schätzung einer Frau kann nie gerecht sein; aber die Über- oder Unterschätzung geschieht immer nach Verdienst.

Zur Vollkommenheit fehlte ihr nur ein Mangel.

Wenn Frauen, die sich schminken, minderwertig sind, dann sind Männer, die Phantasie haben, wertlos.

Was ist ein Wüstling? Einer, der auch dort noeh Geist hat, wo andere nur Körper haben.

Als normal gilt, die Virginität im allgemeinen zu heiligen und im besondern nach ihrer Zerstörung zu lechzen.

Ist der »Masochismus« die Unfähigkeit, anders als im Schmerz zu genießen, oder die Fähigkeit, aus Schmerzen Genuß zu ziehen?

Das Gehirn der Frau müßte zur Erhaltung ihrer Gesundheit in den Dienst ihrer Triebe gestellt werden. Das ist eine schöne Utopie. Hat einmal eine eines, so stellt sie die Triebe in den Dienst ihres Gehirns. Dann benützt sie ihr Geschlecht als Lasso, mit dem sie das Gehirn des Mannes einfängt.

Bir kadının değerlendirilmesi asla adil olamaz; ama fazla ya da az değer biçilmesi hep liyakate göredir.

Yetkin olmak için o kadında eksik olan tek şey bir eksiklikti.

Eğer makyaj yapan kadınların değeri düşük ise, hayal gücü olan erkekler de değersizdirler.

Kimdir sefih bir çapkın? Başkalarının yalnızca bedenden ibaret oldukları yerde tini de olan biri.

Genelde bekâreti kutsamak, özelde de onu bozmaya teşne olmak normal sayılıyor.

"Mazoşizm" acı içinde olmadıkça bir şeyden haz duyamama yeteneksizliği midir, yoksa acılardan haz çıkarma yeteneği mi?

Kadının beyni, kendi sağlığının korunması için dürtülerinin hizmetine sokulmalıydı. Güzel bir ütopya bu. Kadının beyni oldu mu bir kez, dürtüleri beyninin hizmetine sokar. Bu durumda cinsiyetini bir kement olarak kullanır kadın; erkeğin beynini yakalar bununla.

Das Vollweib betrügt, um zu genießen. Das andere genießt, um zu betrügen.

Sie hatte so viel Schamgefühl, daß sie errötete, wenn man sie bei keiner Sünde ertappte.

Aus purer Romantik nimmt sich manche Schöne einen Handeljuden. Denn sie hofft immer, dann werde der erotische Raubritter auch nicht mehr weit sein.

Wohltätige Frauen sind oft solche, denen es nicht mehr gegeben ist, wohlzutun.

Das Buch eines Weibes kann gut sein. Aber ist dann auch immer das Weib zu loben?

Viele Frauen möchten mit Männern träumen, ohne mit ihnen zu schlafen. Man mache sie auf das Unmögliche dieses Vorhabens nachdrücklich aufmerksam.

Mit Frauen führe ich gern einen Monolog. Aber die Zwiesprache mit mir selbst ist anregender.

Da das Halten wilder Tiere gesetzlich verboten ist, und die Haustiere mir kein Vergnügen machen, so bleibe ich lieber unverheiratet.

Tam kadın haz duymak için aldatır. Öteki aldatmak için haz duyar.

O kadının utanç duygusu öyle güçlüydü ki hiçbir günah işlemezken yakalandığında yüzü kızarıyordu.

Bazı, güzel kadınlar salt romantizmden ötürü tüccar bir Yahudi'yle evlenirler. Çünkü o zaman, erotik yağmacı şövalyenin de artık pek uzakta olamayacağını umut ederler hep.

Hayırsever kadınlar, hayır yapmak artık ellerinden gelmeyen kadınlardır çoğu kez.

Bir kadının kitabı güzel olabilir. Ama o zaman da övülecek olan gene kadın mıdır?

Pek çok kadın, erkeklerle yatmaksızın onlarla düş görmek ister. Bu niyetin gerçekleşme imkânı olmadığına önemle dikkatleri çekilmeli.

Kadınlarla monolog sürdürmeyi severim. Ama kendi kendimle diyalog daha çekici.

Evde vahşi hayvanların beslenmesi kanunen yasak olduğundan, ehli hayvanlar da bana hiçbir zevk vermediğinden, bekâr kalmayı yeğliyorum.

In der Nacht sind alle Kühe schwarz, auch die blonden.

Von einem Bekannten hörte ich, daß er durch Vorlesen einer meiner Arbeiten eine Frau gewonnen hat. Das rechne ich zu meinen schönsten Erfolgen. Denn wie leicht hätte ich selbst in diese fatale Situation geraten können.

Aber ein so besonderes Vergnügen ist die Enthaltung vom Weibe auch nicht, das muß ich schon sagen!

Wenn ein Frauenkenner sich verliebt, so gleicht er dem Arzt, der sich am Krankenbett infiziert. Berufsrisiko.

Es gibt kein unglücklicheres Wesen unter der Sonne, der sich nach einem Frauenschuh sehnt und mit einem ganzen Weib vorlieb nehmen muß.

Der Voyeur besteht die Kraftprobe des natürlichen Empfindens: Der Wille, das Weib mit dem Mann zu sehen, überwindet selbst den Widerwillen, den Mann mit dem Weib zu sehen.

Nur ein Mann sollte sich unglückliche Liebe zu Herzen nehmen. Eine Frau sieht dabei so schlecht aus, daß ihr Unglück in der Liebe begreiflich wird.

Geceleyin bütün inekler karadır, sarı olanlar da.

Bir tanıdığım, yazılarımdan birini yüksek sesle okuyarak bir kadını elde ettiğini söyledi bana. Bunu en güzel başarılarım arasında sayıyorum. Çünkü bizzat kendim bu uğursuz duruma ne de kolay düşebilirdim.

Ama kadından sakınmak pek o kadar büyük bir zevk de değildir; bunu teslim etmem gerekiyor.

Kadınları iyi tanıyan biri âşık olduğunda, hasta yatağından mikrop kapan bir hekime benzer. Meslek rizikosu.

Kadın iskarpinine özlem duyup da, tüm bir kadınla yetinmek zorunda kalan bir fetişistten daha mutsuz bir varlık yoktur dünyada.

Röntgenci doğal duygulanımın güç sınamasından başarıyla çıkar: Kadını erkekle görme istenci, erkeği kadınla görme tiksintisini bile yener.

Ancak bir erkek, mutsuz, aşktan dolayı üzüntüye düşmeli. Bir kadın bunu yaptığında o denli kötü görünür ki, onun aşktaki mutsuzluğu anlaşılır bir şey olur.

Jedes Weib sieht aus der Entfernung größer aus als in der Nähe. Bei den Weibern ist also nicht nur die Logik und die Ethik, sondern auch die Optik auf den Kopf gestellt.

Die einen verführen und lassen sitzen; die andern heiraten und lassen liegen. Diese sind die Gewissenloseren.

Wenn der Dieb in der Anekdote stehlen geht, so hält ihm der Wachter das Licht. Diese Situation ist auch den Frauen nicht unerwünscht.

Den Frauen gegenüber ist man durch die Gesellschaftsordnung immer nur darauf angewiesen, entweder Bettler oder Räuber zu sein.

In der Liebe kommt es nur darauf an, daß man nicht dümmer erscheint, als man gemacht wird.

Lieben, betrogen werden, eifersüchtig sein -das trifft bald einer. Unbequemer ist der Weg: Eifersüchtig sein, betrogen werden und lieben!

Nur der liebt eine Frau wahrhaft, der auch eine Beziehung zu ihren Liebhabern gewinnt. Im Anfang bildet das immer die größte Sorge. Aber man gewöhnt sich an alles, und es kommt die Zeit, wo man eifersüchtig wird und es nicht verträgt, daß ein Liebhaber untreu wird.

Uzaktan her kadın, yakında olduğundan daha uzun görünür. O halde, kadınlarda yalnızca mantık ve etik değil, optik de baş aşağı edilmiştir.

Kimileri kadınları baştan çıkarır ve evliliğe yanaşmaz; kimileri evlenir ve el sürmez onlara. Bu sonuncular daha vicdansızdır.

Fıkradaki hırsız çalmaya çıktığında, bekçi ona ışık tutar. Bu, kadınlar için de arzulanmayacak bir durum değildir.

Toplum düzeni, kişiyi kadınlar karşısında ancak dilenci ya da haydut olma seçeneğiyle baş başa bırakmıştır.

Aşkta önemli olan tek şey, kişinin kılındığından daha aptal görünmemesidir.

Sevmek, aldatılmak, kıskançlık duymak -insan kısa bir süre sonra yüz yüze gelir bununla; öteki yol daha zahmetlidir: kıskançlık duymak, aldatılmak ve sevmek!

Bir kadını gerçekten seven, kadının âşıklarıyla da ilişkiye girebilen erkektir yalnızca. Başlangıçta bu, hep kaygıların en büyüğünü doğurur. Ama insan her şeye alışır ve zaman gelir, kişi kıskançlık duymaya başlar; âşıklardan birinin sadakatsizlik göstermesine katlanamaz.

Es genügt, eine Frau anzusehen, um eine tiefe Verachtung für ihre Liebhaber zu gewinnen. Nie aber möchte ich sie mit der Verantwortung für diese belasten.

Der ist ein unkluger Berater einer Frau, der sie vor Gefahren warnt.

Es müssen nicht immer Vorzüge des männlichen Charakters oder Geistes sein, was die Frauen zur Untreue veranlaßt. Was betrogen wird, ist vor allem die Lächerlichkeit der offiziellen Stellung, die der Besitzer einnimmt. Und dagegen bieten selbst körperliche Vorzüge nicht immer einen Schutz.

Die anständigen Frauen empfinden es als die größte Dreistigkeit, wenn man ihnen unter das Bewußtsein greift.

Man kann eine Frau wohl in flagranti ertappen, aber sie wird noch immer Zeit genug haben, es in Abrede zu stellen.

Es ist nicht wahr, daß man ohne eine Frau nicht leben kann. Man kann bloß ohne eine Frau nicht gelebt haben.

Bir kadının âşıklarına karşı derin bir horgörü duymak için kadına bakmak yeterlidir. Ama bu âşıkların sorumluluğunu kadına yüklemek istemem asla.

Bir kadını tehlike karşısında uyaran, onun akılsız danışmanıdır.

Kadınların sadakatsizliğine yol açan şeyin, her zaman için diğer erkeğin karakter ya da zihinsel üstünlüklerine bağlanması gerekmez. Burada aldatılan, kadının sahibi olan erkeğin işgal ettiği resmi mevkinin gülünçlüğüdür her şeyden önce. Buna karşı, bedensel üstünlükler bile kişiye bir güvence sunmaz her zaman.

Namuslu kadınlar, bilinçaltlarına el atılmasını en büyük küstahlık olarak algılarlar.

Kuşkusuz suçüstü yakalanabilir bir kadın, ama bunu yadsımak için yeterince zamanı olacaktır hep.

Bir kadın olmadan yaşanamayacağı doğru değildir. Bir kadın olmadan yaşanmış olunamaz yalnızca.

MORAL, CHRISTENTUM

Der Mann hat den Wildstrom weiblicher Sinnlichkeit kanalisiert. Nun überschwemmt er nicht mehr das Land. Aber er befruchtet es auch nicht mehr.

Die Gründer der Normen haben das Verhältnis der Geschlechter verkehrt: sie haben das Geschlecht des Weibes in die Konvention geschnürt und das männliche entfesselt. So ist die Anmut vertrocknet und der Geist. Es gibt noch Sinnlichkeit in der Welt, aber sie ist nicht mehr die triumphierende Entfaltung einer Wesenheit, sondern die erbärmliche Entartung einer Funktion.

Sittlichkeit ist das, was ohne unzüchtig zu sein mein Schamgefühl gröblich verletzt.

Und wie sie nun erst alle will, und er keine mehr, dehnt sich die Kluft der Geschlechter, um für so viel Qual und Moral Platz zu machen.

AHLÂK, HIRİSTİYANLIK

Erkek, kadın tenselliğinin selini kanalize etti. Şimdi bu sel, toprağı basmıyor artık. Ama onu verimli de kılmıyor.

Norm koyucular, cinslerin ilişkisini tersine çevirdiler. Kadının cinsiyetini geleneğe bağlayıp, erkeğinkini çözdüler. Böylece zarafet kurudu, tin de öyle. Dünyada hâlâ tensellik mevcut, ama bu artık bir tözün şenlikli açılımı değil, bir işlevin acınası yozlaşmasıdır.

Ahlâklılık, ahlâksız olmaksızın utanç duygumu fena halde yaralayan şeydir.

Kadın şimdi ancak bütün erkekleri istediğinde, erkekse artık hiçbir kadını istemediğinde cinsler arasındaki uçurum genişler; bunca ıstıraba ve ahlâka yer açmak için.

Der Philister verachtet die Frau, die sich von ihm hat lieben lassen. Wie gerne möchte man ihm recht geben, wenn man der Frau Schuld geben könnte!

Moralische Verantwortung ist das, was dem Mann fehlt, wenn er es von der Frau verlangt.

Ein Justizmord der Gesellschaftsordnung macht den andern notwendig. Da sie die Huren in die Familie gesperrt hat, muß sie die Mütter ins Bordell sperren. Es ist einfach eine Platzfrage.

Die Gesellschaft braucht Frauen, die einen schlechten Charakter haben. Solche, die gar keinen haben, sind ein bedenkliches Element.

Daß eine Kokotte nach sozialen Ehren strebt, ist eine traurige Erniedrigung; aber sie entschädigt sich wenigstens durch heimliche Freuden. Viel verwerflicher ist die Praxis jener Frauen, die durch den Schein eines Freudenlebens über ihre heimliche Ehrbarkeit zu täuschen wissen. Sie schmarotzen an einer sozialen Verachtung, die sie nicht verdienen; und das ist die schlimmste Art von Streberei.

Tugend und Laster sind verwandt wie Kohle und Diamant.

Erotik ist Überwindung von Hindernissen. Das verlockendste und populärste Hindernis ist die Moral.

Dar kafalı erkek, kendisiyle yatan kadını hor görür. Ona hak vermeyi ne kadar isterdik, kadına suç yükleyebilseydik eğer!

Ahlâki sorumluluk, bunu kadından isterken, erkeğin yoksun olduğu şeydir.

Toplum düzenindeki ağır bir hukuksal hata, bir diğerini gerekli kılar. Bu düzen, orospuları aileye kapattığı için, anneleri de geneleve kapatmak zorundadır. Yalnızca bir yer meselesi.

Toplum, karakteri kötü olan kadınlara gereksinim duyar. Hiç karakteri olmayanlar kuşku verici unsurlardır.

Bir aşiftenin, toplumsal saygınlığı erek edinmesi hüzün verici bir alçalmadır; ama o, en azından gizli zevklerle telafi eder bunu. Zevk yaşamı görüntüsü aracılığıyla, gizli saygınlıkları konusunda insanları aldatmayı bilen kadınların yapıp ettikleri ise çok daha aşağılıktır. Onlar, hak etmedikleri bir toplumsal horgörünün otlakçılığını yaparlar; buysa yükselme hırsının en kötü türüdür.

Erdem ve kötülük, kömür ve elmas gibi aynı ailedendir.

Erotizm engellerin aşılmasıdır. En çekici, en yaygın engel de ahlâktır.

Wie schön, wenn ein Mädchen seine gute Erziehung vergißt!

Sie ist mit einer Lüge in die Ehe getreten. Sie war eine Jungfrau und sie hat es ihm nicht gesagt!

Das Virginitätsideal ist das Ideal jener, die entjungfern wollen.

»Gefallene Frauen?« In die Ehe gefallene Huren!

Es ist nicht Sitte, eine Frau zu heiraten, die vorher ein Verhältnis gehabt hat. Aber es ist Sitte, mit einer Frau ein Verhältnis zu haben, die vorher geheiratet hat.

Liebe soll Gedanken zeugen. In der Sprache der Gesellschaftsordnung sagt die Frau: Was werden Sie von mir denken!

Eine Frau wird doch nicht so viel Rücksicht auf die Gesellschaft nehmen, daß sie den Ehebruch immer begeht, den ihr die Leute nachsagen?

Die Unsittlichkeit der Maitresse besteht in der Treue gegen den Besitzer.

Enthaltsamkeit rächt sich immer. Bei dem einen erzeugt sie Pusteln, beim andern Sexualgesetze.

Bir genç kızın, almış olduğu iyi terbiyeyi unutması ne güzeldir!

Bir yalanla evliliğe adım attı. Bakireydi ve ona söylemedi bunu!

Bekâret ideali, bekâret bozmak isteyenlerin idealidir.

"Düşmüş kadınlar?" Evliliğe düşmüş orospular!

Daha önce başkasıyla ilişkisi olmuş bir kadınla evlenmek âdetten değildir. Ama daha önce evlenmiş bir kadınla ilişki kurmak âdettendir.

Aşk, düşünceler doğururmuş. Toplum düzeni dilinde kadın şöyle der: Sonra hakkımda ne düşünürsünüz?

Bir kadın, insanların ona yakıştırdıkları zina eylemini, her zaman yerine getirecek kadar da dikkate almayacaktır herhalde toplumu!

Metresin ahlâksızlığı, sahibine olan sadakatidir.

Cinsel perhiz her zaman öç alır. Kiminde sivilceler çıkarır ortaya kiminde cinsel yasalar.

Die Kinder würden es nicht verstehen, warum die Erwachsenen sich gegen die Lust wehren; und die Greise verstehen es wieder nicht.

Errröten, Herzklopfen, ein schlechtes Gewissen -das kommt davon, wenn man nicht gesündigt hat.

Es wäre eine interessante Statistik: Wie viel Leute durch Verbote dazu gebracht werden, sie zu übertreten. Wie viel taten die Folgen der Strafen sind. Interessant wäre es, zu erfahren, ob mehr Kinderschändungen trotz oder wegen der Altersgrenze begangen werden.

Keine Grenze verlockt mehr zum Schmuggeln als die Altersgrenze.

Sexuelle Aufklärung ist insoweit berechtigt, als die Mädchen nicht früh genug erfahren können, wie die Kinder nicht zur Welt kommen.

Die Strafen dienen zur Abschreckung derer, die keine Sünden begehen wollen.

Der Skandal fängt an, wenn die Polizei ihm ein Ende macht.

Sie richten, damit sie nicht gerichtet werden.

Çocuklar yetişkinlerin neden hazza karşı olduklarını anlamaz. Yaşlılar da bunu anlamaz.

Kızarmak, yürek çarpıntısı, vicdan azabı günah işlenmezse böyle olur.

Şöyle bir istatistik ilginç olurdu: Kaç kişi yasaklar aracılığıyla yasakları çiğnemeye zorlanmıştır? Kaç suç cezaların sonucudur? Yaş sınırlamasına rağmen mi yoksa yaş sınırlamasından ötürü mü reşit olmayanların daha çok ırzına geçildiğini öğrenmek ilginç olurdu.

Hiçbir sınır, insanı yaş sınırından daha çok kaçakçılığa ayartmaz.

Genç kızlar, çocukların nasıl dünyaya gelmediklerini yeterince erken öğrenemedikleri için, cinsel eğitim gereklidir.

Cezalar, günah işlemek istemeyenlerin caydırılmasına yarar.

Polis rezalete bir son verdiğinde başlar rezalet.

Hüküm giymesinler diye hüküm giydiriyorlar.

Die Eifersucht des Mannes ist eine soziale Einrichtung, die Prostitution der Frau ist ein Naturtrieb.

Eine sittliche Prostitution fußt auf dem Prinzip der Monogamie.

Ein Weib, das zur Liebe taugt, wird im Alter die Freuden einer Kupplerin genießen. Eine frigide Natur wird bloß Zimmer vermieten.

Erst Schutz vor Kindern, dann Kinderschutz!

Die Zweiteilung des Menschengeschlechts ist von der Wissenschaft noch nicht anerkannt worden.

Die Menschheit stempelt seit Jahrhunderten die Ausübung der Weiberrechte zur Schande. Jetzt muß sie sich die Ausübung der Frauenrechte gefallen lassen.

Solange die Frauenrechtsbewegung besteht, sollten es sich die Männer wenigstens zur Pflicht machen, die Galanterie einzustellen. Man kann es heute gar nicht mehr riskieren, einer Frau auf der Straßenbahn Platz zu machen, weil man nie wissen kann, ob man sie nicht beleidigt und in ihren Ansprüchen auf den gleichen Anteil an den Unannehmlichkeiten des Daseins verkürzt. Dagegen sollte man sich gewöhnen, gegen die Feministen in jeder Weise ritterlich und zuvorkommend zu sein.

Erkeğin kıskançlığı toplumsal bir mekanizmadır, kadının fahişeliği ise doğal bir dürtü.

Ahlâki fahişeliğin temelinde, tekeşlilik ilkesi yatar.

Aşka elverişli bir kadın, yaşlılıkta bir çöpçatanın hazlarını duyacaktır. Frijid yaradılışlı olan, ise, kiraya oda verecektir yalnızca.

İlkin çocuklardan korun, sonra çocukları koru!

İnsan cinsinin ikiye ayrılmasını bilim henüz onaylamadı.

İnsanlık yüzyıllardır dişilik haklarının kullanımını yüz karası sayıyor. Şimdi kadın haklarının kullanımına katlanmak zorunda.

Feminist hareket var olduğu sürece, erkekler, en azından inceliği bir yana bırakmayı görev edinmeli. Bugün bir kadına tramvayda yer verme tehlikesi artık hiç göze alınamıyor; kadının tahkir edilip edilmediği ve yaşamın getirdiği hoşnutsuzluklardan eşit pay alma talebinin kısıtlanıp kısıtlanmadığı bilinemiyor çünkü. Öte yandan, feministlere karşı her açıdan bir şövalye gibi ve hoş tutucu davranmaya alışmalı.

»Frauenrechte« sind Männerpfliehten.

Emanzipierte Weiber gleichen Fischen, die ans Land gekommen sind, um der Angelrute zu entgehen. Faule Fische fängt der faulste Fischer nicht.

Schönheit vergeht, weil Tugend besteht.

Griechische Denker nahmen mit Huren vorlieb. Germanische Kommis können ohne Damen nicht leben.

Das Christentum hat die Zollschranken zwischen Geist und Geschlecht aufgehoben. Aber die Durchsetzung des Sexuallebens mit dem Gedanken ist eine dürftige Entschädigung für die Durchsetzung des Gedankenlebens mit dem Sexuellen.

Das Christentum hat die erotische Mahlzeit um die Vorspeise der Neugier bereichert und durch die Nachspeise der Reue verdorben.

Die Liebe als Naturwissenschaft! Das Verbot der Lust bleibt aufrecht und nun wird uns auch die Romantik des Verbots verboten. Wir aber bitten: Wenn schon Christentum, dann lieber mit Weihrauch, Orgelklängen und Dunkel! Da bietet die Kirche etwas Ersatz für das, was sie nimmt.

"Kadın hakları", erkeklerin görevidir.

Eşit haklar edinmiş kadınlar, oltadan kaçıp kurtulmak için karaya vurmuş balıklara benzer. Balıkçıların en tembeli bile ölü balık tutmaz.

Güzellik geçiyor, çünkü erdem varlığını koruyor.

Yunan düşünürler orospularla yetindiler. Germen kâtipler hanımefendisiz yaşayamıyorlar.

Hıristiyanlık, tin ile cinsiyet arasındaki gümrük sınırlarını ortadan kaldırdı. Ama cinsel yaşamın düşünceyle yürütülmesi, düşünce yaşamının cinsel yaşamla yürütülmesinin zavallı bir telafisidir.

Hıristiyanlık, erotik sofrayı ordövr olan merakla zenginleştirdi, deser olan pişmanlıkla da berbat etti,

Doğabilimi olarak aşk! Haz yasağı varlığını koruyor; şimdi bir de yasağın romantizmini yasaklıyorlar bize. Bizse rica ediyoruz: İlle de Hıristiyanlıksa, o zaman tütsülü, org tınılı ve loş olsun. Böylece kilise aldığını bir parça telafi etmiş olur.

MENSCH UND NEBENMENSCH

Der Übermensch ist ein verfrühtes Ideal, das den Menschen voraussetzt.

Das Gefühl, das man bei der Freude des andern hat, ist in jedem Fall selbstsüchtig. Hat man ihm die Freude selbst bereitet, so nimmt man die Hälfte der Freude für sich in Anspruch. Die Freude aber, die ihm ein anderer vor unseren Augen bereitet, fühlen wir ganz mit: die Hälfte ist Neid, die Hälfte Eifersucht.

Liebe deinen Nächsten wie dich selbst. Denn: Jeder ist sich selbst der Nächste.

Wer andern keine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Kein Zweifel, der Hund ist treu. Aber sollen wir uns deshalb ein Beispiel an ihm nehmen? Er ist doch dem Menschen treu und nicht dem Hund.

İNSAN VE YANINDAKİ

Üstinsan, insanı varsayan vakitsiz bir idealdir.

Bir başkasının sevinci karşısında duyulan, her durumda bencil bir duygudur. Ona bu sevinci bizzat biz vermişsek, sevincin yarısını kendimize ayırırız. Ama ona bizim gözümüzün önünde bir başkasının verdiği sevinci tam olarak duyumsarız: bunun yarısı haset, yarısı kıskançlıktır.

Yakınını, kendini sevdiğin gibi sev! Çünkü: Herkes en çok kendisine yakındır.

Başkalarının kuyusunu kazmayan, bizzat kendi düşer kuyuya.

Köpeğin sadık olduğuna hiç kuşku yok. Ama bundan ötürü onu örnek almamız mı gerekiyor? İnsana sadıktır o, köpeğe değil.

Unter Dankbarkeit versteht man gemeinhin die Bereitwilligkeit, lebenslänglich Salbe aufzuschmieren, weil man einmal Läuse gehabt hat.

Es gehört zum guten Ton, über eine schlechte Tat nicht zu sprechen. Wenn ein Lump dir die Absicht anvertraut, deinen Freund zu verraten, so ist Diskretion Ehrensache.

Die Ehre ist der Wurmfortsatz im seelischen Organisnius. Ihre Funktion ist unbekannt, aber sie kann Entzündungen bewirken. Man soll sie getrost den Leuten abschneiden, die dazu inklinieren, sich beleidigt zu fühlen.

Auch die Dummheit hat Ehre im Leib, und sie wehrt sich sogar heftiger gegen den Spott, als die Gemeinheit gegen den Tadel. Denn diese weiß, daß die Kritik recht hat; jene aber glaubt's nicht.

Wie souverän doch ein Dummkopf die Zeit behandelt! Er vertreibt sie sich oder schlägt sie tot. Und sie läßt sich das gefallen. Denn man hat noch nie gehört, daß die Zeit emen Dummkopf vertrieben oder totgeschlagen hat.

Man beobachte einmal, wie die anständigen Herren eine Frau grüßen, von der »man spricht«. In dem Grußist der abweisende Stolz der Gesellschaftsstütze mit der einverständlichen Kennerschaft des Markthelfers vereinigt. Für beides möchte man ihnen an die Gurgel fahren.

Minnet duygusu deyince, bir kez bitlendi diye, kişinin ömür boyu merhem kullanması anlaşılıyor genellikle.

Başkasının kötü bir eylemi üstüne konuşmamak görgü kurallarındandır. Alçağın biri, senin dostuna ihanet etmek niyetinde olduğunu sana açtığında, ağzı sıkılık onur meselesidir.

Onur, ruhsal organizmadaki apandisdir. İşlevi bilinmiyor; ama iltihaplara yol açabilir. Kendini incinmiş duyumsamaya eğilimli kişilerinkini gönül rahatlığıyla kesmeli.

Ahmaklık da içinde onur taşır; hatta bayağılığın yergiye karşı savunduğundan daha şiddetle savunur kendini, alaya karşı. Bayağılık, eleştirinin haklı olduğunu bilir çünkü; ahmaklık ise buna inanmaz.

Bir ahmak nasıl da egemendir zamana! Zamanı geçirir ya da öldürür. Zamansa boyun eğer buna. Çünkü zamanın bir ahmağı önüne kattığı ya da öldürdüğü, daha hiç duyulmamıştır.

"Arkasından konuşulan" bir kadını namuslu beylerin nasıl selamladıkları gözlensin bir kez! Bu selamda, toplumun önde gelen kişilerine özgü soğuk gurur, piyasa yetkilisinin tartışmasız uzmanlığıyla birleşmiştir. Her iki nedenden ötürü de bu beylerin gırtlağına sarılası geliyor insanın.

Ich hörte einen angeheiterten deutschen Mann einem Mädchen, das in eine Seitengasse einbog, die humoristisch deklamierten Worte nachrufen: »Da geht sie hin, die Schanddirne!« Es ist nicht anzunehmen, daß je ein Gesetz zustandekommt, welches erlaubt, deutsche Männer niederzuschießen, die mit einem einzigen Wort den vollständigen Beweis ihrer Unnützlichkeit auf Erden erbracht haben.

Fluch dem Gesetz! Die meisten meiner Mitmenschen sind traurige Folgen einer unterlassenen Fruchtabtreibung.

Nichts ist engherziger als Chauvinismus oder Rassenhaß. Mir sind alle Menschen gleich, überall gibt's Schafsköpfe und für alle habe ich die gleiche Verachtung. Nur keine kleinlichen Vorurteile!

Am Chauvinismus ist nicht so sehr die Abneigung gegen die fremden Nationen als die Liebe zut eigenen unsympathisch.

Der Nationalismus, das ist die Liebe, die mich mit den Dummköpfen meiens Landes verbindet, mit den Beleidigern meiner Sitten, und mit den Schändern meiner Sprache.

Der Scharfsinn der Polizei ist die Gabe, aile Menschen eines Diebstahls für fähig zu halten, und das Glück, daß sich die Unschuld mancher nicht erweisen läßt.

Çakırkeyf bir Alman'ın ara sokaklardan birine sapan bir genç kızın ardından tumturaklı bir alayla seslendiğini duydum: "İşte gidiyor, rezil şıllık!" Tek bir kelimeyle yeryüzündeki lüzumsuzluklarını bütünüyle kanıtlamış olan Alman erkeklerinin vurulmasına izin veren bir yasa çıkarılacağını hiç sanmıyorum.

Yasaya lanet olsun! İnsanlarımızın çoğu, ihmal edilmiş bir kürtajın hazin sonucudur.

Hiçbir şey şovenlikten ya da ırk düşmanlığından daha dargörüşlü değildir. Gözümde bütün insanlar eşittir; her yerde ahmaklar vardır ve ben bunların hepsine karşı aynı hor görüyü duyarım. Aman, çapsız önyargılara kapılmayalım!

Şovenizmin sevimsiz yanı, yabancı uluslara duyulan antipatiden çok, kendi ulusuna duyulan sevgidir.

Milliyetçilik: Beni, ülkemin ahmaklarıyla birleştiren sevgidir bu; benim örflerimi tahkir edenlerle ve dilimin ırzına geçenlerle.

Polisin keskin zekâsı, bütün insanları hırsızlığa yatkın sayma yetisinden ve bunlardan bazılarının suçsuzluğunun kanıtlanamaması konusundaki şansından ibarettir.

Ein Polizist nimmt es meistens übel, wenn man ihn in eine Amtshandlung einmengt.

Besser, es wird einem nichts gestohlen. Dann hat man wenigstens keine Scherereien mit der Polizei.

Alles Leben in Staat und Gesellschaft beruht auf der stillschweigenden Voraussetzung, daß der Mensch nicht denkt. Ein Kopf, der nicht in jeder Lage einen aufnahmsfähigen Hohlraum darstellt, hat es gar schwer in der Welt.

Gesellschaft: Es war Alles da, was da sein muß und was sonst nicht wüßte, wozu das Dasein ist, wenn es nicht eben dazu wäre, daßman da ist.

Wenn mich einer ansprechen will, hoffe ich noch bis zum letzten Augenblick, daß die Furcht, kompromittiert zu werden, ihn davon abhalten wird. Sie sind aber unerschrocken.

Bei gleicher Geistlosigkeit kommt es auf den Unterschied der Körperfülle an. Ein Dummkopf sollte nicht zu viel Raum einnehmen.

Der Mensch denkt, aber der Nebenmensch lenkt. Er denkt nicht einmal so viel, daß er sich denken könnte, daß ein anderer denken könnte.

Bir polis, resmi bir işleme karıştırıldığında, çoğu kez alınır bundan.

Kişinin bir şeyini çaldırmaması daha iyi. En azından polisle başı belaya girmez o zaman.

Devlet ve toplum içinde yaşanan her şey, insanın düşünmediğine ilişkin örtük bir varsayıma dayanır. İçi her durumda doldurulabilir bir boşluk sergileyemeyen bir kafanın, işi hayli zor bu dünyada.

Toplum: Orada olması gereken ve varolmanın, orada bulunmaya değilse eğer, neye yarayacağını bilemeyen herkes oradaydı.

Biri beni durdurup konuşmak istediğinde, saygınlığına leke sürüleceği korkusunun onu bu girişimden alıkoyacağını umut ederim son ana kadar. Ama onlar korkusuzdur.

Zekâ yoksunluğu eşit olduğunda, beden dolgunluğuna ilişkin fark belirleyicidir. Bir ahmak çok fazla yer kaplamamalı.

İnsan düşünüyor, ama yanındaki insan yönetiyor. O, bir başkasının düşünebileceğini düşünebilecek kadar bile düşünmüyor.

Der Geist enttäuscht im persönlichen Verkehr, aber die Dummheit ist immer produktiv. Laßt man sie auf den Geist einwirken, so kann sie eine vollständige ermüdung erzeugen, während dieser auf die Dummheit keinerlei belebenden Einfluß hat. Wie man im Gespräch mit einem Schwachkopf körperlich verfällt, wie die Gesichtsfarbe fahl und die Haut schlaff wird, das sollte ein medizinisches Problem sein. Man hat vielleicht um ein Pfund abgenommen, und das ist, wie jede forcierte Abmagerungskur, bedenklich.

Viele haben den Wunsch, mich zu erschlagen. Viele den Wunsch, mit mir ein Plauderstündchen zu verbringen. Gegen jene schützt mich das Gesetz.

Friseurgespräche sind der unwiderlegliche Beweis dafür, daß die Köpfe der Haare wegen da sind.

Die Einsamkeit wäre ein idealer Zustand, wenn man sich die Menschen aussuchen könnte, die man meidet.

Die Welt ist ein Gefängnis, dem Einzelhaft vorzuziehen ist.

Gut und Blut fürs Vaterland! Aber die Nerven?

Gerne käme ich um die Konzession zum Handbetrieb einer Guillotine ein. Aber die Erwerbssteuer!

Zekâ, kişisel ilişkide hayal kırıklığına uğratır, ama ahmaklık her zaman üretkendir. Ahmaklık, eğer zekâ üzerine etki yapmasına izin verilirse, tepeden tırnağa bir yorgunluğa yol açabilirken, zekânın ahmaklık üzerinde canlandırıcı hiçbir etkisi yoktur. Bir ahmakla söyleşirken kişinin bedence nasıl çöktüğü, renginin nasıl attığı, teninin nasıl solduğu tıbbi bir sorun olarak görülmeliydi. Bu arada belki de yarım kilo zayıflamıştır kişi. Bu da, abartılan her zayıflama kürü gibi sakıncalı.

Pek çok kişi beni öldürmek istiyor. Pek çok kişi de bir yarım saat benimle sohbet etmek. Yasa beni birincilere karşı koruyor...

Berber salonlarında geçen sohbetler, kafaların saçlardan dolayı var olduğunun çürütülmez kanıtıdır.

İnsan, kaçındığı kişileri seçip ayırabilseydi, yalnızlık ideal bir durum olabilirdi.

Dünya, hücre hapsinin yeğ tutulacağı bir hapishanedir.

Malımız ve kanımız vatan için! Peki ya sinirlerimiz?

Bir giyotin kullanma ruhsatı için başvurmak isterdim. Ama kazanç vergisi var!

Hysterische soll man vorsichtshalber vor einer Operation narkotisieren, die an einem andern ausgeführt wird. Und um ihnen jeden Schmerz zu ersparen, auch vor einer Operation, die an einem andern nicht ausgeführt wird.

Narkose: Wunden ohne Schmerzen. Neurasthenie: Schmerzen ohne Wunden.

Die stärkste Kraft reicht nicht an die Energie heran, mit der manch einer seine Schwache verteidigt.

Am unverständlichsten reden die Leute daher, denen die Sprache zu nichts anderm dient, als sich verständlich zu machen.

Es gibt Menschen, die heiser werden, wenn sie ununterbrochen acht Tage lang mit keinem ein Wort gesprochen haben.

Im Theater muß man so sitzen, daß man das Publikum als eine schwarze Masse sieht. Dann kann es einem so wenig anhaben wie dem Schauspieler. Nichts ist störender als die Individuen der Menge unterscheiden zu können.

Nichts kränkt den Pöbel mehr, als wenn man herablassend ist, ohne heraufzulassen.

Histerik kişilere, bir başkasında uygulanan ameliyat öncesinde önlem olarak narkoz verilmeli. Onları her türlü acıdan uzak tutmak içinse bir başkasında uygulanmayan bir ameliyat öncesi de yapmalı bunu.

Narkoz: Acısız yaralar. Nevrasteni[4]: Yarasız acılar.

En büyük güç bile, bazı kişilerin kendi zaaflarını savunurken kullandığı enerjiyle boy ölçüşemez.

Dilden yalnızca kendilerini anlaşılır kılmak için yararlananlardır en anlaşılmaz biçimde konuşup duranlar.

Üst üste sekiz gün boyunca hiç kimseyle tek kelime konuşmadıklarında sesleri kısılan insanlar vardır.

Tiyatroda, seyircileri kara bir kitle olarak görebilecek şekilde oturmalı. Böylelikle oyuncuya verdikleri kadar az zarar verirler kişiye. Hiçbir şey, bir kitlenin bireylerini ayırt edebilmek kadar rahatsız edici değildir.

Onların çıkmasına izin vermeksizin, onlara inmek kadar hiçbir şey incitemez ayaktakımını.

4. Sinirsel yıpranma.

Die Leute, die uns bedienen sind Sehenswürdigkeiten. Der Kutscher ist eine Individualität, und ich komme nicht vorwärts. Der Kellner hat Rasse und laßt mich deshalb auf das Essen warten. Der Kohlemann singt vergnügt auf seinem Wagen, und ich friere.

Der Mangel an Individualitäten, die uns vorwärts bringen, erklärt sich am Ende daraus, daß hier so viele Kutscher Individualitäten sind.

Ihr Gatte erlaubt ihr, Theater zu spielen -die Bohème hätte ihr nicht erlaubt, verheiratet zu sein. Also in der Gesellschaft noch immer mehr Freiheit als in der Bohème, die ihre unumstößlichen Normen hat.

Die verkommenste Existenz ist die eines Menschen, der nicht die Berechtigung hat, ein Schandfleck seiner Familie und ein Auswurf der Gesellschaft zu sein.

Bize hizmet eden kişiler "görülmeye değer" varlıklardır. Faytoncu kişilik sahibi biri; ben de tabii yol alamıyorum. Garson soylu olduğundan yemeği beklemek zorunda kalıyorum. Kömürcü neşeyle şarkı söylüyor arabasının tepesinde, bense donuyorum.

Bizi ileriye götüren bireylerin eksik oluşu, burada faytoncuların birey olmasıyla açıklanabilir belki.

Kocası tiyatroda oynamasına izin veriyor. Bohem çevre onun evli olmasına izin vermezdi. Demek ki, karşı çıkılmaz normları olan bohem çevredekinden daha çok özgürlük var toplum içinde.

En sefil varoluş, ailesinin yüz karası ve toplumun cürufu olma hakkından yoksun insanınkidir.

Gewiß, der Künstler ist ein anderer. Aber gerade deshalb soll er es in seinem Äußern mit den anderen halten. Er kann nur einsam bleiben, wenn er in der Menge verschwindet. Lenkt er die Betrachtung durch eine Besonderheit auf sich, so macht er sich gemein und führt die Verfolger auf seine Spur. Je mehr den Künstler alles dazu berechtigt, anders zu sein, um so notwendiger ist es, daß er sich der Gewandung des Durchschnitts als einer Mimikry bediene. Auffallendes Aussehen ist die Zielscheibe der Betrunkenheit. Diese, sonst verspottet, dünkt sich neben langhaariger Exzentrizität noch planvoll und erhaben. Über den Mann in der Narrenjacke lacht selbst der Betrunkene, über den der Pöbel lacht. Sich absichtlich verwahrlosen, um sich vom Durchschnitt abzuheben, schmutzige Wäsche als ein Ehrenzeichen für Kunst und Wissenschaft tragen, über die Verkehrtheit der Gesellschaftsordnung eine ungekämmte Mähne schütteln ein Vagantenideal, das längst von Herrschaften abgelegt ist und heute jedem Spießbürger erreichbar. Die wahre Bohème macht den Philistern nicht mehr das Zugeständnis, sie zu ärgern, und die wahren Zigeuner leben nach einer Uhr, die nicht einmal gestohlen sein muß. Armut ist noch immer keine Schande, aber Schmutz ist keine Ehre mehr. »Mutter Landstraße« verleugnet ihre Söhne; denn auch sie ist heute schon gepflegter.

Sanatçı kuşkusuz farklı bir insandır. Ama tam da bu nedenle, dış görünüşü bakımından başkalarına uymalıdır. Ancak kalabalık içinde kaybolduğunda yalnız kalabilir sanatçı. Bir tuhaflık yoluyla gözleri üzerine çekerse, ötekilerle aynı düzeye gelir ve izini sürenlere yerini belli eder. Bir sanatçıya farklı olma hakkını veren ne kadar çok şey varsa, onun, sıradanlığa bürünmeyi bir aldatmaca olarak kullanması da o kadar zorunlu olur. Çarpıcı dış görünüş, sarhoşluğun hedef tahtasıdır. Başka zaman alay konusu olan sarhoşluk, uzun saçlı eksantrikliğin yanında, kendisinin daha düzgün ve yüce olduğu kuruntusuna kapılır. Deli gömleği içindeki adama, ayaktakımının alaya aldığı sarhoş bile güler. Sıradan olandan kendini ayırmak için kasten pejmürdeleşmek, kirli çamaşırları, sanat ve bilimin onur nişanı olarak taşımak, toplum düzeninin tersliğine taranmamış bir yeleyle tehditler savurmak, egemenlerce çoktan eskitilmiş ve bugün her küçük burjuvanın ulaşabileceği, serserilere özgü bir idealdir. Gerçek bohem, dar kafalılara, kızmaları için fırsat vermez artık; gerçek çingeneler de, çalınmış olması bile gerekmeyen bir saate göre yaşarlar. Yoksulluk hâlâ utanılacak bir şey değil; ama pislik de bir onur değil artık. "Sokak Ana" öz çocuklarını yadsıyor; çünkü şimdi o da daha bakımlı.

Familiengefühle zieht man nur bei besonderen Gelegenheiten an.

Das Familienleben ist ein, Eingriff in das Privatleben.

Ein ganzer Kerl ist einer, der die Lumpereien nie begehen wird, die man ihm zutraut. Ein halber, dem man die Lumpereien nie zugetraut hat, die er begeht.

Nichts ist trauriger als eine Niedrigkeit, die ihren Lohn nicht erzielt hat. Sie bilde sich nicht nachtäglich ein, daß sie Gemeinheit l'art pour l'art, sei.

Dieser Selbstmord war in einem Anfall von geistiger Klarheit begangen. (...)

Was für ein Freund der Geselligkeit war doch der bayrische König, der allein im Theatern saß! Ich würde auch selbst spielen.

Die Deutschen nennen sich auch das Volk Schopenhauers, während Schopenhauer so bescheiden war, sich für den Denker der Deutschen zu halten.

Wenn ich sicher wüßte, daß ich mit gewissen Leuten die Unsterblichkeit zu teilen haben werde, so möchte ich eine separierte Vergessenheit vorziehen.

Ailevi duygulara ancak özel günlerde bürünülür.

Aile yaşamı, özel yaşama bir tecavüzdür.

Tam adam, kendisinden beklenen alçaklıkları asla yapmayacak biridir; yarım adam, yaptığı alçaklıklar kendisinden asla beklenmemiş biri.

Ödülünü elde etmemiş bir alçaklıktan daha hüzün verici hiçbir şey yoktur. Bu alçaklık, kendisinin l'art pour l'art adilik olduğu gibi bir kuruntuya kapılmasın hiç.

Bu intihar, zihinsel bir berraklık krizinin sonucuydu. (...)

Tek başına tiyatroda oturan Bavyera Kralı nasıl da insan canlısıymış. Ben olsam, oyunu da kendim sergilerdim.

Almanlar, kendilerini Schopenhauer'in ulusu diye de adlandırıyorlar. Oysa Schopenhauer, kendini Almanların düşünürü olarak görmeyecek kadar alçakgönüllüydü.

Belirli kişilerle ölümsüzlüğü paylaşmak zorunda kalacağımı kesin olarak bilseydim, ayrı bir unutuluşu yeğlerdim.

PRESSE, DUMMHEIT, POLİTİK

Die menschlichen Einrichtungen müssen erst so vollkommen werden, daß wir ungestört darüber nachdenken können, wie unvollkommen die göttlichen sind.

Maschinelles Leben fördert, künstlerische Umgebung lähmt die innere Poesie.

Wie? die Menscheit verdummt zugunsten des maschinellen Fortschrittes, und wir sollten uns diesen nicht einmal zunutze machen? Sollten mit der Dummheit Zwiesprache halten, wenn wir ihr in einem Automobil entfliehen können.

Die Kunst ist dem Philister der Aufputz für des Tages Müh und Plage. Er schnappt nach den Ornamenten, wie der Hund nach der Wurst.

BASIN, AHMAKLIK, POLİTİKA

İnsani kurumlar, önce o denli kusursuz olmalı ki, tanrısal kurumların ne denli kusurlu olduğu konusunda rahatlıkla düşünebilelim.

Mekanik yaşam hızlandırır, sanatsal çevre felce uğratır ruhsal şiirselliği.

Nasıl? İnsanlık, teknolojik gelişme uğruna ahmaklaşıyor; ama biz bu gelişmeden yararlanmayacağız, öyle mi? Bir otomobille ondan kaçmak varken, ahmaklıkla diyaloga mı girelim yani?

Sanat, dar kafalı için günün külfet ve eziyetine karşılık bir süstür. Kafasını kaldırıp soluk soluğa yakalamaya çalışır sanatsal süslemeleri, köpeğin sosisi kapmaya çalıştığı gibi.

Der Philister lebt in einer Gegenwart, die mit Sehenswürdigkeiten ausgestattet ist, der Künstler strebt in eine Vergangenheit, eingerichtet mit allem Komfort der Neuzeit.

Das Gesindel besichtigt »Sehenswürdigkeiten«. Noch immer wird also bloß gefragt, ob das Grab Napoleons würdig sei, von Herrn Schulze gesehen zu werden, und noch immer nicht, ob Herr Schulze des Sehens würdig sei.

Sozialpolitik ist der verzweifelte Entschlulß, an einem Krebskranken eine Hühneraugenoperation vorzunehmen.

Unsere Kultur besteht aus drei Schubfächern, von denen zwei sich schließen, wenn eines offen ist: aus Arbeit, Unterhaltung und Belehrung. (...)

Humanität, Bildung und Freiheit sind kostbare Güter, die mit Blut, Verstand und Menschen würde nicht teuer genug erkauft sind.

Die Demokratie teilt die Menschen in Arbeiter und Faulenzer. Für solche, die keine Zeit zur Arbeit haben, ist sie nicht eingerichtet.

Als es noch keine Menschenrechte gab, hatte sie der Vorzugsmensch. Das war inhuman. Dann wurde die Gleichheit hergestellt, indem man dem Vorzugsmenschen die Menschenrechte aberkannte.

Dar kafalı, görülmeye değer şeylerle donanmış bir şimdiki zamanda yaşar, sanatçı, modern çağın tüm konforuyla donatılmış bir geçmişe ulaşmaya çalışır.

Ayaktakımı "görülmeye değer yerler"i ziyaret ediyor. Demek hâlâ Napolyon'un mezarının Bay Schulze tarafından görülmeye değer olup olmadığı soruluyor da, Bay Schulze'un bunu görmeye değer olup olmadığı sorulmuyor.

Sosyal politika, kanser hastasına nasır ameliyatı uygulanmasına ilişkin umutsuz bir karardır.

Kültürümüz, biri açık olduğunda ikisi kapanan üç çekmeceden oluşur: iş, eğlence ve bilgilendirme. (...)

İnsanlık, eğitim ve özgürlük, kan, zekâ ve insan onuru karşılığı, pahasının altında satılmış değerli menkullerdir.

Demokrasi insanları işçiler ve aylaklar olarak ikiye ayırır. İşe zamanı olmayanlar için kurulmamıştır demokrasi.

Henüz insan hakları yokken, üstün nitelikli insan bu haklara sahipti. İnsanlık dışıydı bu. Sonra eşitlik kuruldu; üstün nitelikli insanın, insan hakları elinden alındı.

Der Parlamentarismus ist die Kasernierung der politischen Prostitution.

Die Aufgabe der Religion: die Menscheit zu trösten, die zum Galgen geht; die Aufgabe der Politik: sie lebensüberdrüssig zu machen; die Aufgabe der Humanität: ihr die Galgenfrist abzukürzen und gleich die Henkermahlzeit zu vergiften.

Wenn ein Wagen rollt, legt der Hund trotz längst erkannter Aussichtslosigkeit immer wieder seine prinzipielle Verwahrung ein. Das ist reiner Idealismus, wahrend die Unentwegtheit des liberalen Politikers den Staatswagen nie ohne eigensüchtigen Zweck umbellt.

Das Geheimnis des Agitators ist, sich so dumm zu machen, wie seine Zuhörer sind, damit sie glauben, sie seien so gescheit wie er.

Kinder spielen Soldaten. Das ist sinnvoll. Warum aber spielen Soldaten Kinder?

Der Sport ist ein Sohn des Fortschritts, und er trägt auf eigene Faust zur Verdummung der Familie bei.

Die Mission der Presse ist, Geist zu verbreiten und zugleich die Aufnahmsfähigkeit zu zerstören.

Parlamentarizm, politik fuhuşun iskânıdır.

Dinin görevi: darağacına giden insanlığı teselli etmek; politikanın görevi: onu yaşamdan bezdirmek; insancıllığın görevi: onun son yemeğine zehir karıştırarak infazı uzatmamak.

Bir araba hareket halindeyken, köpek bunun boşunalığını çoktan kabullenmiş olsa da, ilkece itirazını sürdürür. Salt idealizmdir bu. Oysa azimli tavrıyla liberal politikacı, devlet arabasına asla bencil bir amacı olmaksızın havlamaz.

Kışkırtıcının gizi, kendini dinleyicileri kadar ahmak göstermesidir; onun kadar zeki olduklarına inansınlar diye.

Çocuklar askercilik oynarlar. Anlamlı bir şeydir bu. Ama askerler neden çocukçuluk oynarlar?

Spor, ilerlemenin oğludur ve ailenin ahmaklaşmasında, onun da ayrı bir payı vardır.

Basının misyonu zekâyı yaymak ve aynı zamanda zihnin alımlama yetisini tahrip etmektir.

Wenn man bedenkt, daß dieselbe technische Errungenschaft der »Kritik der reinen Vernunft« und den Berichten über eine Reise des Wiener Männergesangsvereins gedient hat, dann weicht aller Unfriede aus der Brust und man preist die Allmacht des Schöpfers.

Ich mit meinem engen Horizont las einst ein Zeitungsblatt nicht, das diese Artikelüberschriften enthielt: Die 1869er geheimen Verhandlungen zwischen Österreich, Frankreich und Italien. -Die Reformbewegung in Persien. - Die Ernennung der kroatischen Sektionschefs. - Die Pforte gegen den Metropoliten von Monastir... Nachdem ich dieses Zeitungsblatt nicht gelesen hatte, fühlte ich meinen Horizont etwas erweitert.

Die Vorsehung einer gottlosen Zeit ist die Presse, und sie hat sogar den Glauben an eine Allwissenheit und Allgegenwart zur Überzeugung erhoben.

Der Friseur erzählt Neuigkeiten, wenn er bloß frisieren soll. Der Journalist ist geistreich, wenn er bloß Neuigkeiten erzählen soll. Das sind zwei, die höher hinaus wollen.

Aynı teknik kazanımın, hem "Salt Aklın Eleştirisi"ne, hem de Viyana Erkekler Topluluğu Musiki Derneği'nce düzenlenen bir gezi hakkındaki bültenlere yaradığını düşününce, insan tüm huzursuzluğundan sıyrılıp, yaratıcının sonsuz erkine övgüler yağdırıyor.

Bir zamanlar, dar ufkumla şu başlıkları içeren bir gazete sayfasını okumamıştım: Avusturya, Fransa ve İtalya Arasında 1869 Yılında Yapılan Gizli Görüşmeler. İran'da Reform Hareketi. Hırvat Bölge Başkanı'nın Atanması. Babıâli, Manastır Metropolitine Karşı... Bu gazete sayfasını okumamış olduğum için ufkumun bir parça genişlediğini duyumsadım.

Tanrısız bir çağın tanrısıdır basın; hatta her yerde hazır ve nazır olmaklığa ilişkin inancı kesin kanı katma çıkarmıştır o.

Berber salt saç kesecek yerde haberlerden söz eder. Gazeteci salt haber verecek yerde yaratıcıdır. Gözü yükseklerdedir bu ikisinin.

Witzblätter sind ein Beweis, daß der Philister humorlos ist. Sie gehören zum Ernst des Lebens, wie der Trank zur Speise. »Geben Sie mir sämtliche Witzblätter!« befiehlt ein sorgenschwerer Dummkopf dem Kellner, und plagt sich, daß ein Lacheln auf seinem Antlitz erscheine. Aus allen Winkeln des täglichen Lebens muß ihm der Humor zuströmen, den er nicht hat, und er würde selbst die Zündholzshachtel verschmähen, die nicht einen Witz auf ihrem Deckblatt führte. Ich las auf einem solchen: »Handwerksbursche (der sich eine zufällig in ein Gedicht eingewickelte Wurst gekauft hat): Sehr gut! Nun ess' ich erst die Wurst für die körperliche und dann les' ich das Gedicht für die geistige Nahrung!« Dergleichen freut den Philister, und er empfindet die Methode des Handwerksburschen nicht einmal als eine Anspielung.

Es herrscht Not an Kommis. Alles drängt der Journalistik zu.

Daß Backer und Lehrer streiken, hat einen Sinn. Aber die Aufnahme der leiblichen oder geistigen Nahrung verweigern, ist grotesk. Wenn es nicht deshalb geschieht, weil man sie für verfälscht hält. Die lächerlichste Sache von der Welt ist ein Bildungshungerstreik. Ich stimme schon für die Sperrung der Universitäten; aber sie darf nicht durch einen Streik herbeigeführt werden. Sie soli freiwillig gewährt, nicht ertrotzt sein.

Mizah dergileri dar kafalının humordan yoksun olduğuna bir kanıttır. Bu dergiler yaşamın katı gerçekliğinin bir parçasıdırlar, nasıl içecek de yemeğin bir parçasıysa. Sıkıntılarla yüklü bir ahmak "Bütün mizah dergilerini getirin bana!" der garsona ve yüzünde bir gülümseme belirsin diye zorlar kendini. Günlük yaşamın her bir köşesinden ona humor akın etmelidir; kendisinde bulunmayan humor. Hatta etiketinde bir fıkra yazılı olmayan kibrit kutusunu bile hor görecektir; o. Bu kibrit kutularından birinin üzerinde şunu okudum: "Çırak (tesadüfen üzerinde şiir yazılı bir kâğıda sarılmış sosis almıştır) şöyle der: Çok iyi! Önce sosisi yer, sonra şiiri okurum. Biri bedenimin, öteki ruhumun gıdası olur!" Bu tür şeylerden haz duyar dar kafalı; çırağın yöntemini bir kinaye olarak bile algılamaz.

Yazıcı kıtlığı var! Herkes gazeteciliğe hücum ediyor.

Fırıncıların ve hocaların grev yapmalarının bir anlamı var. Ama bedensel ya da zihinsel gıda almayı reddetmek, groteskdir; eğer bu, gıdaların zararlı maddelerle karıştırıldığı düşüncesinden ileri gelmiyorsa. Eğitim açlığı grevi, dünyanın en gülünç şeyidir. Gerçi ben üniversitelerin kapatılmasından yanayım, ama bir grev aracılığıyla olmamalı bu; gönüllü olarak sağlanmalı, dayatılarak değil.

Der Psychiater verhält sich zum Psychologen wie der Astrolog zum Astronomen. In der psychiatrischen Wissenschaft hat das astrologische Moment seit jeher eine Rolle gespielt. Zuerst waren unsere Handlungen von der Stellung der Himmelskörper determiniert. Dann waren in unserer Brust unseres Schicksals Sterne. Dann kam die Vererbungstheorie. Und jetzt sind unsere Schicksalssterne an der Brust unserer Amme; denn ob sie dem Säugling gefiel, soll für das ganze Leben maßgebend sein. Die sexuellen Kindheitseindrücke machen wir für alles, was später geschah, verantwortlich. Es war verdienstvoll, mit dem Glauben aufzuräumen, daß die Sexualität erst nach der Maturitätsprüfung beginne. Aber man soll nichts übertreiben. Wenn auch die Zeiten vorbei sind, da die Wissenschaft die Enthaltsamkeit von Erkenntnissen übte, so sollte man sich darum nicht dem Genuß der Geschlechtsforschung hemmungslos hingeben. »Mein Vater«, höhnt Glosters Bastard, »ward mit meiner Mutter einig unterm Drachenschwanz und meine Geburtsstunde fiel unter ursa major, und so folgt denn, ich muß rauh und verbuhlt sein.« Und doch war es schöner, von Sonne, Mond und Sternen abzuhängen, als von den Schicksalsmächten des Intellektualismus!

Psikiyatristin psikologla ilişkisi astrologun astronomla ilişkisine benzer. Psikiyatri biliminde astrolojik etmenin öteden beri bir rolü olmuştur. İlkin gökcisimlerinin konumlarıyla belirlenmişti eylemlerimiz. Sonra yazgımızın yıldızları, göğsümüzün içine yerleştirildi. Bunu da kalıtım kuramı izledi. Şimdiyse sütanamızın memelerinde, yazgımıza yön veren yıldızlar; memelerin, bebeğin hoşuna gidip gitmemesi tüm yaşam için belirleyici sayılıyor. İleride olup bitecek her şeyden çocukluğa ilişkin cinsel izlenimleri sorumlu tutuyoruz. Cinselliğin, ancak lise olgunluk sınavından sonra başladığı yolundaki düşüncenin rafa kaldırılması övgüye değerdi. Ama hiçbir şeyi abartmamak gerek. Gerçi bilimin bilgiden sakındığı çağlar geçmiştir, fakat bu böyledir diye, kendini cinsiyet araştırmasının hazzına doludizgin kaptırmamak insan. Gloster'in piçi, şöyle diyor alayla: "Babam ejder takımyıldızının kuyruğu altında annemle birleşti, doğum saatim de ursa major'a[5] denk düşüyor. Buysa benim kaba ve şehvet düşkünü olmamı zorunlu kılıyor." Ama yine de, entelektüelizmin yazgı belirleyicilerindense, güneşe, aya, yıldızlara bağlı olmak daha güzeldi.

5. Büyükayı. (ç. n.)

Die Orthodoxie der Vernunft verdummt die Menschheit mehr als jede Religion. Solange wir uns ein Paradies vorstellen können, geht es uns immer noch besser, als wenn wir ausschließlich in der Wirklichkeit einer Zeitungsredaktion leben müssen. In ihr mögen wir die Überzeugung, daß der Mensch vom Affen abstammt, in Ehren halten. Aber um einen Wahn, der ein Kunstwerk ist, wär's schade.

Nervenärzten, die uns das Genie verpathologisieren, soll man mit dessen Gesamten Werken die Schädeldecke einschlagen. Nicht anders soll man mit den Vertretern der Humanität verfahren, , die die Vivisektion der Meerschweinchen beklagen und die Benützung der Kunstwerke zu Versuchszwecken geschehen lassen. Allen, die sich zum Nachweis erbötig machen, daß Unsterblichkeit auf Paranoia zurückzuführen sei, allen rationalistischen Helfern des Normalmenschentums, die es darüber beruhigen, daß es zu Werken des Witzes und der Phantasie nicht inkliniere, trete man mit dem Schuhabsatz ins Gesicht, wo immer man ihrer habhaft wird. Shakespeare irrsinnig? Dann sinkt die Menschheit auf die Knie und fleht, vor ihrer Gesundheit bang, zum Schöpfer um mehr Irrsinn!

Die Modernisten sind die einzigen orthodoxen Katholiken, die es noch gibt. Sie glauben sogar, daß die Kirche an die Lehren glaubt, die sie verkündet, und glauben, daß es auf den Glauben derer ankomme, die ihn zu verbreiten haben.

Aklın ortodoksluğu, insanlığı her dinden daha çok aptallaştırır. Bir cennet tasarımlayabildiğimiz sürece, durumumuz, yalnızca bir gazete yazı kurulunun gerçekliğinde yaşamak zorunda kalmaktan yine de daha iyidir. Bu kurul içinde, insanın maymundan türediği kanısını özenle koruyabiliriz belki. Ama sanat ürünü olan böyle bir hayale de yazık olurdu.

Dehayı patalojikleştiren sinir doktorlarının tepesinde, dehanın Bütün Yapıtları'nı parçalamak. Kobayların diriaçımından[6] yakınırken, sanat yapıtlarının deney amacıyla kullanılmasına ses çıkarmayan insancıllık temsilcilerine de, başka türlü davranmamak gerekiyor. Ölümsüzlüğün paranoyaya indirgenebileceğini kanıtlamaya kalkışanların ve normal insanlığın, zekâ ve hayal gücünün ürünlerine eğilim duymamasından rahatlayan bütün rasyonalist yardakçılarının suratlarına, görüldükleri her yerde ayakkabı ökçesiyle vurulmalı. Shakespeare mi deli? O zaman insanlık kendi sağlığından korkuya kapılarak, daha çok delilik bahşetmesi için diz çöküp yakarır Tanrı'ya.

Modernistler, hâlâ var olan tek ortodoks Katoliklerdir. Onlar, kilisenin kendi vazettiği öğretilere inandığına ve inancı yaymak zorunda olanların inancının önemli olduğuna bile inanırlar.

6. Vivisektion: Yaşayan hayvanlara bilimsel amaçlarla yapılan cerrahi müdahale.

Die neuen Seelenforscher sagen, daß alles und jedes auf geschlechtliche Ursachen zurückzuführen sei. Zum Beispiel könnte man ihre Methode als Beichtvater-Erotik erklären.

Nervenpathologie: Wenn einem nichts fehlt, so heilt man ihn am besten von diesem Zustand, indem man ihm sagt, welche Krankheit er hat.

Wie unperspektivisch die Medizin die Symptome einer Krankheit beschreibt! Sie passen immer auch zu den eingebildeten Leiden.

Die Irrsinnigen werden von den Psychiatern allemal daran erkannt, daß sie nach der Internierung ein aufgeregtes Benehnien zur Schau tragen.

Der Unterschied zwischen den Psychiatern und den and eren Geistesgestörten, das ist etwa das Verhältnis von konvexer und konkaver Narrheit.

Die Medizin: Geld her und Leben!

Die Wissenschaft überbrückt nicht die Abgründe des Denkens, sie steht bloß als Warnungstafel davor. Die Zuwiderhandelnden haben es sich selbst zuzuschreiben.

Yeni ruh kâşifleri her şeyin cinsel nedenlere bağlanabileceğini söylüyorlar. Onların yöntemi, sözgelimi günah çıkartan papaz erotizmi olarak açıklanabilirdi.

Sinir patalojisi: Eğer kişinin hiçbir rahatsızlığı yoksa, bu durumdan, en iyi biçimde, hastalığının ne olduğu söylenerek kurtarılır.

Tıp bir hastalığın belirtilerini nasıl da perspektiften yoksun betimliyor! Belirtiler, vehmedilen acılara da uyuyor her zaman.

Psikiyatristler delileri gözetim altına alındıktan sonra sergiledikleri gergin tutumlarından tanırlar daima.

Psikiyatristler ile diğer zihinsel özürlüler arasındaki fark, aşağı yukarı, dışbükey ve içbükey delilik arasındaki ilişki gibidir.

Tıp: Sökül paraları; canını da!

Bilim, düşüncenin uçurumları arasında köprü kurmaz; salt bir uyarı levhası olarak, bunların önünde durur. Kusur, uyarıya aykırı davrananların kendisindedir.

In einen hohlen Kopf geht viel Wissen.

Die alte Wissenschaft versagte dem Geschlechtstrieb bei Erwachsenen ihre Anerkennung. Die neue räumt ein, daß der Säugling beim Stuhlgang schon Wollust spüre. Die alte Auffassung war besser. Denn ihr widersprachen wenigstens bestimmte Aussagen der Beteiligten.

Männer der Wissenschaft! Man sagt ihr viele nach, aber die meisten mit Unrecht.

Der Wert der Bildung offenbart sich am deutlichsten, wenn die Gebildeten zu einem Problem; das außerhalb ihrer Bildungsdomäne liegt, das Wort ergreifen.

Ursprünglich für den Kaufmannsstand bestimmt, widmete er sich später tatsächlich der Literatür.

Boş bir kafaya çok bilgi girer.

Eski bilim, yetişkindeki cinsiyet dürtüsünü onaylamayı reddediyordu. Yenisi ise, bebeğin daha kakasını yaparken şehvet duyduğunu iddia ediyor. Eski görüş daha iyi idi. Çünkü söz konusu olan kişilerin kimi ifadeleri, bu görüşe karşı çıkabiliyordu en azından.

Bilimadamları! Bilimin, onlarla düşüp kalktığına ilişkin çok dedikodu yapılıyor; ama çoğu haksız bu söylentilerin.

Aydınlar, öğreni ı alanlarının dışına düşen bir sorunla ilgili olarak söz aldıklarında, öğrenimin değeri, en belirgin biçimde açığa vurur kendini.

O aslında tüccarlık için yaratılmıştı, kendini gerçekten de edebiyata adadı daha sonra.

DER KÜNSTLER

Mit einem Blick ein Weltbild erfassen, ist Kunst. Wie viel doch in ein Auge hineingeht!

Talent haben - Talent sein: das wird immer verwechselt.

Der Nachahmer verfolgt die Spuren des Originals, und hofft, irgendwo müsse ihm das Geheimnis der Eigenart aufgehen. Aber je näher er diesem kommt, um so weiter entfernt er sich von der Möglichkeit, es zu nützen.

Die Vorstellung, daß ein Kunstwerk Nahrung sei für den philiströsen Appetit, schreckt mich aus dem Schlafe. Vom Bürger verdaut zu werden, verschmähe ich Aber im Magen liegen zu bleiben, ist auch nicht verlockend. Darum ist es vielleicht am besten, sich ihm überhaupt nicht zu servieren.

SANATÇI

Bir bakışla bir dünya imgesi edinmek sanattır. Ne çok şey sığıyor bir göze!

Yeteneği olmak - yetenek olmak: Hep karıştırılıyor bu ikisi.

Taklitçi, özgün olanın izini sürer ve kendine özgülüğün bir yerde ona gizini açacağını umut eder. Ama bu gize ne denli yaklaşırsa, ondan yararlanma imkânından da o denli uzaklaşmış olur.

Bir sanat yapıtının dar kafalıların iştahına gıda olduğu düşüncesi uykularımı kaçırıyor. Burjuva tarafından sindirilmeyi hor görüyle reddediyorum. Ama onun midesine oturmak da çekici değil. Bu yüzden, belki en iyisi, kendini onun sofrasına hiç sunmamaktır.

Die Aufnahmsfähigkeit des produktiven Menschen ist gering. Der lesende Dichter macht sich verdächtig.

Ein Dichter, der liest: ein Anblick, wie ein Koch, der ißt.

Kunstwerke sind überflüssig. Es ist zwar notwendig, sie zu schaffen, aber nicht, sie zu zeigen. (...)

Die Kunst dient dazu, uns, die Augen auszuwischen.

Liebe und Kunst umarmen nicht was schön ist, sondern was eben dadurch schön wird.

Wenn's auf der Weltbühne nicht klappt, fällt das Orchester ein.

Diese finden jenes, jene dieses schön. Aber sie müssen es »finden«. Suchen will es keiner.

Üretken insanın alımlama yetisi azdır. Okuyan şair kuşkuyu üzerine çeker.

Okuyan şair: Yemek yiyen aşçı gibi bir görünüm.

Sanat yapıtları gereksizdir. Bunları yaratmak zorunludur gerçi, ama göstermek değil. (...)

Sanat, gözlerimizi ovuşturmamıza yarar.

Aşk ve sanat, güzel olanı değil, bu yolla güzelleşeni kucaklar.

Dünya sahnesinde işler yolunda gitmediğinde, orkestra girer devreye.

Biri şunu, öteki bunu güzel bulur. Ama onu "bulmak" zorundalar. Aramayı kimse istemiyor.

Es gibt zweierlei Kunstgenießer. Die einen loben das Gute, weil es gut, und tadeln das Schlechte, weil es schlecht ist. Die anderen tadeln das Gute, weil es gut, und loben das Schlechte, weil es schlecht ist. Die Unterscheidung dieser Arten ist umso einfacher, als die erste nicht vorkommt. Man könnte sich also leicht auskennen, wenn nicht eine dritte Kategorie hinzuträte. Es sind solche die das Gute loben, obgleich es gut, und das Schlechte tadeln, wiewohl es schlecht ist. Diese gefährliche Art hat die ganze Unordnung in künstlerischen Dingen verschuldet. Ihr Instinkt weist sie an, das Unrichtige zu treffen, aber vorsätzlich treffen sie das Richtige. Sie haben Gründe, die außerhalb des künstlerischen Empfindens liegen. Ohne den Snobismus, der ihn erhebt, könnte der Künstler loben. Schwerlich ohne die Dummheit, die ihn herabsetzt.

Der Philister möchte immer, daß ihm die Zeit vergeht. Dem Künstler besteht sie.

Ein Snob ist unverläßlich. Das Werk, das er lobt, kann gut sein.

Nicht alles, was totgeschwiegen wird, lebt.

Ehedem hatte ein Schuster ein persönliches Verhältnis zu seinen Stiefeln; heute hat der Dichter keines zu seinen Erlebnissen.

Sanattan haz duyanlar iki türe ayrılır. Bazıları iyiyi iyi olduğu için över, kötüyü kötü olduğu için yererler. Diğerleri, iyiyi iyi olduğu için yerer, kötüyü kötü olduğu için över. Bu türlerin ayırt edilmesi son derece basittir; birincisine rastlanmaz çünkü. Yani bu konuda, eğer bir üçüncü kategori işin içine karışmasaydı, şaşmaz bilgiye kolayca sahip olunabilirdi. Bunlar, iyi olmasına rağmen, iyiyi övenler ve kötü olduğu halde, kötüyü yerenlerdir. Sanata ilişkin şeylerdeki tüm karışıklığa, bu tehlikeli tür yol açmıştır. İçgüdüleri, onlara doğru olmayanı belirtmeleri buyruğunu verir, ama onlar kasten doğru olanı belirtirler. Sanatsal duyarlığın dışında yatan nedenleri vardır onların. Sanatçı, ona övgüler yağdıran snobizm olmaksızın yaşayabilirdi. Onu karalayan ahmaklık olmaksızın yaşaması ise, pek muhtemel görünmüyor.

Dar kafalı, hep zamanının geçmesini ister. Sanatçıya ise dayanır zaman.

Bir snoba güvenilmez. Onun övdüğü yapıt, iyi de olabilir.

Suskunluk suikastına uğratılan her şey de yaşamaz.

Önceleri, ayakkabıcının kendi yaptığı çizmelerle kişisel bir ilişkisi vardı; bugün şairin kendi yaşantılarıyla bir ilişkisi yok.

Der persönliche Umgang mit Dichtern ist nicht immer erwünscht. Vor allem mag ich die Somnambulen nicht, die immer auf die richtige Seite fallen.

Talent ist oft ein Charakterdefekt.

Seit Heine wird nach dem Leisten: »Ein Talent, doch kein Charakter« geschustert. Aber so fein unterscheide ich nicht! Ein Talent, weil kein Charakter.

Die Kunst ist so eigenwillig, daß sie das Können der Finger und Ellbogen nicht als Befähigungsnachweis gelten läßt.

Künstler haben das Recht, bescheiden, und die Pflicht, eitel zu sein.

Wer das Lob der Menge gern entbehrt, wird sich die Gelegenheit, sein eigener Anhänger zu werden, nicht versagen.

Der Philister langweilt sich uhd sucht die Dinge, die ihn nicht langweilen. Den Künstler langweilen die Dinge, aber er langweilt sich nie.

Şairlerle kişisel ilişki her zaman arzulanacak bir şey değildir. Hep uygun yere düşen uyurgezerlerden, özellikle hoşlanmam.

Yetenek, bir karakter noksanlığıdır çoğu kez.

Heine'den bu yana, başarının ardından, "Bir yetenek, ama karakter değil" deniyor bir çırpıda. Ama ben, o kadar ince bir ayrım yapmıyorum: Bir yetenek, çünkü karakter değil.

Sanat o kadar kaprisli ki, parmakların ve dirseklerin yapabildiğini, yeteneğin kanıtı saymıyor.

Alçakgönüllü olmak sanatçıların hakkı, kibirli olmak görevleridir.

Yığının övgüsünden seve seve uzak kalan, kendinin hayranı olma fırsatını kaçırmayacaktır.

Dar kafalı can sıkıntısı duyar ve canını sıkmayan şeyleri arar. Şeyler sanatçının canını sıkar, ama canı hiç sıkılmaz onun.

Prinzessin von Gnaden meiner Phantasie - Aschenbrodel meiner Erkenntnis. Der Künstler läßt beide Rollen gleichzeitig spielen. Der Philister ist enttäuscht und zieht die erste zurück.

Man darf auf dem Theater die Natur einer Persönlichkeit nicht mit der Natürlichkeit einer Person verwechseln.

Ich traue der Druckmaschine nicht, wenn ich ihr mein geschriebenes Wort überliefere. Wie kann ein Dramatiker sich auf den Mund eines Schauspielers verlassen!

Die Entfernung der schauspielerischen Persönlichkeit von der dichterischen zeigt sich am auffälligsten, wenn die Figur selbst ein Dichter ist. Man glaubt ihn dem Schauspieler nicht. Ihm gelingen Helden oder Bürger.

Die einzige Kunst, vor der das Publikum ein Urteil hat, ist die Theaterkunst. Der einzelne Zuschauer, also vor allem der Kritiker, spricht Unsinn, alle zusammen haben sie recht. Vor der Literatür ist es umgekehrt.

Früher waren die Dekorationen von Pappe und die Schauspieler echt. Jetzt sind die Dekorationen über jeden Zweifel erhaben und die Schauspieler von Pappe.

Hayal gücümün gözde prensesi Bilgimin külkedisi: Sanatçı her iki rolü de aynı anda sergiler. Dar kafalı, hayal kırıklığına uğrayıp birincisini geri çeker.

Tiyatroda bir kişiliğin doğasını, bir kişinin doğallığıyla karıştırmamaya dikkat etmeli.

Yazılı sözümü basım makinasına teslim ettiğimde, güvenmem ona. Oyun yazarı bir oyuncunun ağzına nasıl güvenebiliyor!

Oyuncu kişiliğinin şairinkinden uzaklığı kendini en çarpıcı biçimde, oyun kişisi bizzat şair olduğunda açığa vurur. İnandırıcı gelmez oyuncunun şairliği. O, kahraman ya da burjuva rollerinde başarılıdır.

Karşısında seyircilerin topluca bir yargıya vardığı biricik sanat, tiyatro sanatıdır. Tek bir seyirci, özellikle de eleştirmen, saçmalar; hepsi bir araya geldiklerinde ise haklıdırlar. Edebiyatta durum tersinedir.

Önceleri dekorlar kartondandı, oyuncularsa gerçek. Şimdi dekorlar hiçbir kuşku yaratmıyor, oyuncularsa kartondan.

Eine exklusive Kunst ist ein Unding. Es heißt die Kunst dem Pöbel ausliefern. Denn wenn der ganze Pöbel Zutritt hat, ist es immer noch besser, als wenn nur ein Teil Zutritt hat. Ein jeder möchte dann exklusiv sein, und die Kunst beginnt von der Nebenwirkung des Exklusiven zu leben.

Man ist so kulturvoll, Wirtshäuser zu meiden, die »Abfütterungsanstalten« sind. Aber der Gedanke, sich gleichzeitig mit fünfhundert anderen in Himmelssphären entrücken zu lassen, stört keinen kulturvollen Konzertbesucher. Ich habe nichts dagegen, die Notdurft des Lebens gemeinsam mit meinen Mitbürgern zu verrichten, möchte mich aber um keinen Preis der Welt mit einem einzigen von ihnen auf der Insel der Seligen treffen.

Seçkin bir sanat anlamsızdır. Sanat, ayaktakımına verilmelidir. Çünkü sanatı ayaktakımımn yalnızca bir bölümüne açmaktansa, tümüne açmak, her şeye karşın daha iyidir. O zaman bunların her biri seçkin olmak ister ve sanat seçkin olanın yan etkisinden geçinmeye başlar.

"Yemleme tesisleri" olan lokantalardan kaçınacak kadar kültürlüler. Ama aynı anda, diğer beş yüz kişiyle birlikte, göklerde vecde gelme düşüncesi, kültürlü hiçbir konser izleyicisini rahatsız etmiyor. Yaşamın zorunlu ihtiyaçlarını vatandaşlarımla birlikte gidermeye bir itirazım yok; ama o kültürlülerin bir tekiyle bile, kutsal ölüler adasında buluşmayı asla istemem.

SCHREIBEN UND LESEN

Es gibt zwei Arten von Schriftstellern. Solche, die es sind, und solche, die es nicht sind. Bei den ersten gehören Inhalt und Form zusammen wie Scele und Leib, bei den zweiten passen Inhalt und Form zusammen wie Leib und Kleid.

Wer Meinungen von sich gibt, darf sich auf Widersprüchen nicht ertappen lassen. Wer Gedanken hat, denkt auch zwischen den Widersprüchen.

Ansichten pflanzen sich durch Teilung, Gedanken durch Knospung fort.

YAZMAK VE OKUMAK

İki tür yazar vardır: yazar olanlar ve yazar olmayanlar. Birincilerde, içerikle biçim, ruh ve beden gibi bir aradadır; ikincilerde, içerikle biçim beden ve giysi gibi uyar birbirine.

Kanılarını dile dökenler, çelişkiler içindeyken yakayı ele vermemelidirler. Düşünceleri olanlar, çelişkiler arasında da düşünürler.

Görüşler bölünmeyle ürer, düşünceler tomurcuklanmayla.

Der Stoff, den der Musiker gestaltet, ist der Ton, der Maler spricht in Farben. Darum maßt sich kein ehrenwerter Laie, der nur in Worten spricht, ein Urteil über Musik und Malerei an. Der Schriftsteller gestaltet ein Material, das jedem zugänglich ist: das Wort. Darum maßt sich jeder Leser ein Urteil liber die Wortkunst an. Die Analphabeten des Tons und der Farbe sind bescheiden. Aber Leute, die lesen können, gelteri nicht als Analphabeten.

Daß einer sich der Sprache bedient, um zu sagen, daß ein Minister untauglich ist, macht ihn noch nicht zum Schriftsteller.

Die Sprache ist das Material des literarischen Künstlers; aber sie gehört ihm nicht allein, während die Farbe doch ausschließlich dem Maler gehört. Darum müßte den Menschen das Sprechen verboten werden. Die Zeichensprache reicht für die Gedanken, die sie einander mitzuteilen haben, vollkommen aus. Ist es erlaubt, uns ununterbrochen mit Ölfarben die Kleider zu beschmieren?

Ungewöhnliche Worte zu gebrauchen, ist eine literarische Unart. Man darf dem Publikum bloß gedankliche Schwierigkeiten in den Weg legeh.

Man muß alle Schriftsteller zweimal lesen, die guten und die schlechten. Die einen wird man erkennen, die andern entlarven.

Müzisyenin biçim verdiği madde sestir, ressam renklerle konuşur. Bu nedenle, yalnızca sözlerle konuşan saygıdeğer hiçbir amatör, müziğe ve resme ilişkin bir yargıda bulunmaya kalkışmaz. Yazarsa herkese açık olan bir malzemeye biçim verir: Söz. Bu yüzden her okuyucu söz sanatı üstüne yargıda bulunmaya kalkışır. Sesin ve rengin ümmileri alçakgönüllüdür. Ama okuması olanlar ümmi sayılmıyor.

Bir bakanın işe yaramaz olduğunu söylemek için dili kullanmak kişiyi yazar yapmaya yetmez.

Dil edebiyat sanatçısının malzemesidir ama yalnızca ona ait değildir. Oysa renk, ressamın tekelindedir. Bu nedenle insanlara konuşma yasağı konmalıydı. Onların birbirlerine iletecekleri düşünceler için, işaret dili bütünüyle yeterli. Giysilerimizin yağlıboyayla sürekli kirletilmesine izin veriliyor mu sanki?

Alışılmamış sözcükler kullanmak bir edebi uygunsuzluktur. Okuyucunun önüne, yalnızca düşünsel güçlükler konulmalı engel olarak.

Bütün yazarları iki kez okumalı; iyisini de, kötüsünü de. Kiminin yazar olduğu anlaşılacak, kiminin maskesi düşecektir.

Heine hat das Höchste geschaffen, was mit der Sprache zu schaffen ist. Höher steht, was aus der Sprache geschaffen wird.

Er beherrscht die deutsche Sprache -das gilt vom Kommis. Der Künstler ist ein Diener am Wort.

Einen Aphorismus zu schreiben, wenn man es kann, ist oft schwer. Viel leichter ist es, einen Aphorismus zu schreiben, wenn man es nicht kann.

Der eine schreibt, weil er sieht, der andere, weil er hört.

In der Literatur gibt es zwei verschiedene Ähnlichkeiten. Wenn man findet, daß ein Autor einen andern zum Verwandten, und wenn man entdeckt, daß er ihn bloß zum Bekannten hat.

In der Literatur hüte man sich vor den Satzbauschwindlern. Ihre Häuser kriegen zuerst Fenster und dann Mauern.

Einen Roman zu schreiben, mag ein reines Vergnügen sein. Nicht ohne Schwierigkeit ist es bereits, einen Roman zu erleben. Aber einen Roman zu lesen, davor hüte ich mich, so gut es irgend geht.

Wo nehme ich nur all die Zeit her, soviel nicht zu lesen?

Heine dille yaratılabileceklerin en üstününü yaratmıştır. Bunun da üstü dilden yaratılacak olandır.

O adam Alman diline hâkim - Yazıcı için geçerli bu. Sanatçı sözün hizmetkârıdır.

Aforizma yazmak, eğer kişinin elinden geliyorsa zordur çoğu kez. Gelmiyorsa, çok daha kolaydır.

Biri gördüğü, bir başkası duyduğu için yazar.

Edebiyatta iki farklı benzerlik vardır. Bir yazarın, başka bir yazarla akraba olduğu düşünüldüğünde ve yalnızca tanıdık oldukları keşfedildiğinde beliren benzerlikler.

Edebiyatta cümle kuruluşlarıyla oynayanlardan kaçınmalı. Evlerinin önce pencerelerini, sonra duvarlarını yapar onlar.

Bir roman yazmak, su katılmamış bir zevk olabilir. Bir romanı yaşamak ise, hiç de zahmetsiz bir iş değildir. Ama bir roman okumak; işte bundan olabildiğince sakınırım.

Bu kadar çok okumamaya, bunca zamanı nereden buluyorum?

Nur eine Sprache, die den Krebs hat, neigt zu Neubildungen.

Wo weder zum Weinen Kraft ist noch zum Lachen, lächelt der Humor unter Tränen.

Sentimentale Ironie ist ein Hund, der den Mond anbellt, dieweil er auf Gräbern pißt.

Warum schreibt mancher? Weil er nicht genug Charakter hat, nicht zu schreiben.

»Gut schreiben« ohne Persöhnlichkeit kann für den Journalismus reichen. Allenfalls für die Wissenschaft. Nie für die Literatur.

Es gibt seichte und tiefe Hohlköpfe.

Publizistische Themen: Nicht auf die Größe der Zielscheibe, auf die Distanz kommt es an.

Die Prostitution des Leibes teilt mit der Journalismus die Fähigkeit, nicht empfinden zu müssen, hat aber vor ihm die Fähigkeit voraus, empfinden zu können.

Journalisten schreiben, weil sie nichts zu sagen haben, und haben etwas zu sagen, weil sie schreiben.

Ancak kanserli bir dil, yeni türetmelere eğilimlidir.

Ne ağlamak ne de gülmek için gücün olduğu yerde, gözyaşları içinde gülümser humor.

Duygusal ironi, mezarların üzerine işerken aya havlayan bir köpektir.

Bazıları neden yazıyor? Yazmamak için yeterince karakter sahibi olmadıklarından.

Kişilik olmadan "iyi yazmak", gazetecilik için yeterli olabilir. Belki bilim için de. Edebiyat için asla.

Sığ ve derin boş kafalar vardır.

Yayıncılığa ilişkin temalar: Hedef tahtasının büyüklüğü değil, mesafedir önemli olan.

Bedensel fahişelik, duyumsamak zorunda olmama yetisini basınla paylaşır; ama duyumsayabilme yetisine de sahip olmakla, basından bir adım öndedir.

Gazeteciler söyleyecek hiçbir şeyleri olmadığı için yazarlar ve yazdıkları için söyleyecek bir şeyleri vardır.

Der Journalismus dient nur scheinbar dem Tage. In Wahrheit zerstört er die geistige Empfänglichkeit der Nachwelt.

Alle Naturwissenschaft beruht auf, der zutreffenden Erkenntnis, daß ein Zyklop nur ein Auge im Kopf hat, aber ein Privatdozent zwei.

Wenn Herr Shaw Shakespeare angreift, so handelt er in berechtigter Notwehr.

In keiner Sprache kann man sich so schwer verständigen wie in der Sprache.

Ein schöpferischer Kopf sagt auch das aus eigenem, was ein anderer vor ihm gesagt hat. Dafür kann ein anderer Gedanken nachahmen, die einem schöpferischen Kopf erst später einfallen werden.

Eigene Gedanken müssen nicht immer neu sein. Aber wer einen neuen Gedanken hat, kann ihn leicht von einem anderen haben.

Ein guter Schriftsteller erhält bei weitem nicht so viele anonyme Schmähbriefe, als man gewöhnlich annimmt. Auf hundert Esel kommen nicht zehn, die es zugeben, und höchstens einer, der's niederschreibt.

Gazetecilik, yalnızca görünüşte güncelin hizmetindedir. Gerçekte ise, gelecek kuşakların zihinsel duyarlılığını tahrip eder.

Tüm doğa bilimi, bir Tepegöz'ün tepesinde sadece tek, oysa bir doçentin tepesinde iki göz olduğu yolundaki isabetli bilgiye dayanır.

Shakespeare'e saldırdığında, bunu haklı bir nefsi müdafaa durumunda yapar Bay Shaw.

İnsan hiçbir dilde, dilde olduğu kadar zor anlaşmaz.

Yaratıcı bir kafa, ondan önce bir başkasının söylemiş olduğu şeyi de, kendiliğinden bulup söyler. Buna karşılık bir başkası, yaratıcı bir kafanın ancak ilerde aklına gelecek düşünceleri taklit edebilir.

Kişinin kendi öz düşünceleri her zaman yeni olmak zorunda değildir. Buna karşılık, yeni bir düşüncesi olan, kolaylıkla bir başkasından edinmiş olabilir bunu.

İyi bir yazar, hiç de genelde sanıldığı kadar çok imzasız sövgü mektubu almaz. Yüz eşek arasında eşekliğini itiraf edenlerin sayısı onu bulmaz, bunu yazıya döken ise bir tanedir olsa olsa.

Satiren, die der Zensor versteht, werden mit Recht verboten.

Es dürfte kaum einen Schriftsteller geben, der in so kurzer Zeit so unberühmt geworden ist wie dieser X.

Ein guter Autor wird immer fürchten, daß das Publikum merke, welche Gedanken ihm zu spät eingefallen sind. Aber das Publikum ist darin viel nachsichtiger als man glaubt, und merkt auch die Gedanken nicht, die da sind.

Sansür görevlisinin anladığı taşlamalar haklı olarak yasaklanıyor.

Şu X gibi, bu kadar kısa sürede, böylesine ünsüz olmuş bir yazar yoktur herhalde.

İyi bir yazar, aklına sonradan gelen düşüncelerin okur tarafından fark edilmesinden korkacaktır her zaman. Ama bu konuda okuyucular sanıldığından çok daha hoşgörülüdürler; ortada olan düşüncelerin de farkına varmazlar.

SPRÜCHE UND WIDERSPRÜCHE

Der Aphorismus deckt sich nie mit der Wahrheit; er ist entweder eine halbe Wahrheit oder anderthalb.

Das Vorurteil ist ein unentbehrlicher Hausknecht, der lästige Eindrücke von der Schwelle weist. Nur darf man sich von seinem Hausknecht nicht selber hinauswerfen lassen.

Man unterscheide Menschen, die im Frühling den Winterrock ablegen, und Menschen, die die Ablegung des Winterrocks als unfehlbares Mittel zur Herbeiführung des Frühlings ansehen. Die ersten werden eher den Schnupfen kriegen.

Wie begrenzt ist die Vollkommenheit, wie kahl der Wald, wie nüchtern die Poesie! Anschauungsunterricht für die Begrenzten, Kahlen, Nüchternen.

DEYİŞLER VE KARŞI DEYİŞLER

Aforizma, hakikatle asla örtüşmez; ya yarım hakikattir, ya da bir buçuk.

Önyargı, cansıkıcı etkileri eşikten çeviren, vazgeçilmez bir uşaktır. Ancak kişi, bizzat kendisinin uşağı tarafından kapı dışarı edilmesine izin vermemeli.

Baharda, kışlık ceketini dolaba kaldıranlar ve kışlık ceketin dolaba kaldırılmasını, baharı getirmenin şaşmaz yolu olarak görenler diye ikiye ayırmalı insanları. Birincilerin nezleye yakalanması daha muhtemel.

Yetkinlik ne denli sınırlı, orman ne denli kel, şiir ne denli ayık! Sınırlılar, keller, ayıklar için uygulamalı ders.

Wie abwechslungsvoll muß das Dasein eines Menschen sein, der durch zwanzig Jahre täglich auf dem selben Sessel eines Wirtshauses gesessen hat!

Passende Wüste für Fata Morgana gesucht.

Man glaubt gar nicht, wie schwer es oft ist, eine Tat in einen Gedanken umzusetzen!

Ich stelle mir ihn nicht unrichtig vor. Wenn er anders ist, so beweist das nichts gegen meine Vorstellung: der Mann ist unrichtig.

Nichts beweist mehr gegen eine Theorie als ihre Durchführbarkeit.

Yirmi yıl boyunca her gün, bir birahanenin aynı koltuğunda oturmuş olan insanın yaşamı, değişiklikler bakımından çok zengin olsa gerek.

Serap için, uygun çöller aranıyor.

Bir eylemi düşünceye dönüştürmenin çoğu kez ne denli zor olduğuna hiç inanılmaz.

Adam hakkında doğru düşünmeyen ben değilim. Adam düşündüğümden farklıysa, düşünceme karşıt bir kanıt oluşturmaz bu: Adam doğru değil.

Bir kuramın aksini hiçbir şey onun uygulanabilirliğinden daha çok kanıtlamaz.

Die Moralheuchler sind nicht darum hassenswert, weil sie anders tun, als sie bekennen, sondern weil sie anders bekennen, als sie tun. Wer die Moralheuchelei verdammt, muß peinlich darauf bedacht sein, daß man ihn nicht für einen Freund der Moral halte, die jene doch wenigstens insgeheim verraten. Nicht der Verrat an der Moral ist sträflich, sondern die Moral. Sie ist Heuchelei an und für sich. Nicht daß jene Wein trinken, sollte enthüllt werden, sondern daß sie Wasser predigen. Widersprüche zwischen Theorie und Praxis nachzuweisen ist immer mißlich. Was bedeutet die Tat aller gegen den Gedanken eines einzigen? Der Moralist könnte es ernst meinen mit dem Kampf gegen eine Unmoral, der er selbst zum Opfer gefallen ist. Und wenn einer Wein predigt, mag man ihm sogar verzeihen, daß er Wasser trinkt. Er ist mit sich im Widerspruch, aber er macht, daß mehr Wein getrunken wird in der Welt.

Als stärkster Erschwerungsgrund galt mir immer, daß einer nichts dafür gekonnt hat.

Herr, vergib ihnen, denn sie wissen, was sie tun!

Ich habe, Gott sei Dank, oft übers Ziel und selten neben das Ziel geschossen.

Ein Paradoxon entsteht, wenn eine frühreife Erkenntnis mit dem Unsinn ihrer Zeit zusammenprallt.

Ahlâk riyakârları, yaptıkları ikrarlarından farklı olduğu için değil, ikrarları yaptıklarından farklı olduğu için iğrençtirler. Ahlâk riyakârlığını lanetleyen kişi, ahlâki riyakârlarının, en azından gizliden gizliye ihanet ettikleri ahlâkın bir dostu olarak görülmemeye özenle dikkat etmelidir. Ahlâka ihanet değil, ahlâkın kendisidir cezayı gerektiren. Riyakârlık ahlâkın ta kendisidir. Açığa vurulması gereken, onların şarap içmeleri değil, suyu vazetmeleridir. Kuram ile uygulama arasındaki çelişkileri göstermek her zaman sakıncalıdır. Tek bir kişinin düşüncesi karşısında bütün herkesin eylemi ne anlam taşır ki? Ahlâkçı, kendinin de kurbanı olduğu bir ahlâksızlığa karşı savaşında ciddi olabilirdi pekâlâ. Ama eğer biri, şarabı vazediyorsa, belki onun su içiyor olması bile bağışlanabilir. Kendisiyle çelişki içindedir; ama dünyada daha çok şarabın içilmesini sağlar o.

Kişinin, bir şeyde kabahatinin olmamasını, en ağırlaştırıcı neden olarak görmüşümdür hep.

Tanrım, onları bağışla, ne yaptıklarını biliyorlar çünkü!

Tanrıya şükür, atışlarım çoğu kez hedefin üstünden, ender olarak da yanından geçti.

Erken olgunlaşmış bir bilgi, kendi çağının saçmalığıyla çarpıştığında bir paradoks çıkar ortaya.

Gewiß, auch ich bin ein Vielschreiber. Aber wahrlich einer durch unwiderstehlichen Zwang. Wohl hat sich noch nie bei mir eine Schreibmaschine wegen Überbürdung zu beklagen gehabt. Aber es ist richtig, daß meine Hand den Bestellungen meines Kopfes nicht immer nachkommen kann. Wie beneide ich die Autoren, deren Kopf den Bedürfnissen ihrer Hand nicht nachkommt! Sie können sich wenigstens ausruhen.

Meine Leser glauben, daß ich für den Tag schreibe, weil ich aus dem Tag schreibe. So muß ich warten, bis meine Sachen veraltet sind. Dann werden sie möglicherweise Aktualität erlangen.

Die Stiere a aller Parteien haben sich darüber geeinigt, daß ich die Unzucht propagiere. Es ist freilich wahr, daß ich als das einzige Mittel gegen die Dummheit die Anerkennung der Schönheit empfahl und daß ich auf die durch Jahrhunderte geübte grausame Verschüttung und boshafte Verunreinigung der Quelle alles Lebens alle Übel dieser Welt zurückführte. Aber habe ich mich darum für die Sexualität der Stiere begeistert?

Ich und meine Öffentlichkeit verstehen uns sehr gut: sie hört nicht, was ich sage, und ich sage nicht, was sie hören möchte.

Mein Wunsch, man möge meine Sachen zweimal lesen, hat große Erbitterung erregt. Mit Unrecht; der Wunsch ist bescheiden. Ich verlange ja nicht, daß man sie einmal liest.

Kuşkusuz, ben de çok yazan biriyim. Ama gerçekten de karşı konulmaz bir zorunlulukla yapıyorum bunu. Bugüne dek, hiçbir daktilom aşırı yüklenmeden ötürü yakınacak durumda olmadı gerçi; aına kafamın siparişlerine elimin yetişemediği doğrudur. Kafaları, ellerinin gereksinmelerine yetişemeyen yazarlara nasıl da gıpta ediyorum. Onlar dinlenebiliyorlar en azından.

Okuyucularım, günden yola çıkarak yazdığımdan ötürü, bugün için yazdığımı sanıyorlar. Demek ki yazdıklarım eskiyinceye kadar beklemek zorundayım. O zaman, muhtemelen güncellik kazanacaklar.

Bütün toplumsal grupların boğaları, ahlâksızlığı yaydığım konusunda birleştiler. Ahmaklığa karşı tek deva olarak, güzelliğe hakkının verilmesini önerdiğim ve bu dünyadaki bütün kötülüklerin nedenini, tüm hayat kaynaklarının yüzyıllardır zalimce kurutulmasına, kirletilmesine bağladığım elbet doğru. Ama bu yüzden boğaların cinselliği karşısında coşkuya mı kapıldım?

Ben ve okuyucularım çok iyi anlaşıyoruz: Onlar benim söylediklerimi duymuyorlar, ben de onların duymak istediklerini söylemiyorum.

Yazılarımın iki kez okunmasına ilişkin arzum, büyük öfke uyandırdı. Haksız yere; alçakgönüllü bir arzu bu. Bir kez okunmasını talep etmiyorum ki!

Die einzige Konzession, zu der man sich etwa noch herbeilassen könnte, wäre die, sich so weit nach den Wünschen des Publikums zu richten, daß man das Gegenteil tut. Aber ich tue es nicht, weil ich keine Konzessionen mache und eine Sache selbst dann schreibe, wenn sie das Publikum erwartet.

Man könnte größenwahnsinnig werden: so wenig wird man anerkannt!

Die Leute verstehen nicht deutsch; und auf journalistisch kann ich's ihnen nicht sagen.

Wenn ich totgeschwiegen werde, so will ich das Schweigen hörbar machen! Es wäre eine faule Retourkutsche, nicht darüber zu sprechen.

Ich kann mit Stolz sagen, daß ich Tage und Nächte daran gewendet habe, nichts zu lesen, und daß ich mit eiserner Energie jede freie Minute dazu benütze, mir nach und nach eine enzyklopädische Unbildung anzueignen.

Wie viel Stoff hätte ich, wenn's keine Ereignisse gäbe!

In zweifelhaften Fällen entscheide man sich für das Richtige.

Ich schnitze mir den Gegner nach meinem Pfeil zurecht.

Vermeye hâlâ gönül indirilebilecek biricik ödün şu olabilirdi: Okuyucuların isteklerine, tersini yapacak şekilde uymak. Ama ben bunu yapmıyorum; çünkü ödün vermiyorum ve okuyucularım, bir konuyu yazmamı bekliyor olsalar bile yazıyorum onu.

Büyüklük delisi olmak işten değil: O denli az kabul görüyor ki insan!

Halk Almancayı anlamıyor; ben de bunu onlara gazetecilik diliyle söyleyemiyorum.

Beni susarak unuttururlarsa, duyulur kılmak isterim suskunluğu. Bu konuda konuşmamak, sudan bir karşılık olurdu.

Gecemi gündüzümü okumamaya ayırdığımı ve her boş dakikamdan, ansiklopedik bir kültürsüzlük edinmek için yararlandığımı gururla söyleyebilirim.

Olaylar olmasaydı, ne çok konum olurdu!

Kararsızlık halinde doğru olan seçilmelidir.

Düşmanımı, okuma göre oyup biçimlendiririm.

Es gibt Leute, die mich wie eine wilde Bestie meiden. Das sollten sie nicht tun: wir entfernen uns allzuweit voneinander. Denn sie sind es doch, die ich viel schnelleren Fußes als zahme Haustiere fliehe.

Warum tadeln mich so viele? Weil sie mich loben und ich sie trotzdem tadle.

Wer kein Geschäft mit dem Leben machen will, zeige an, daß er seinen Bestand an Bekanntschaften zu reduzieren beabsichtigt und seine Erfahrungen unter dem Einkaufspreis abgibt.

Ich habe mich im Laufe der Jahre zum Streber nach gesellschaftlichen Nachteilen entwickelt. Ich lauere, spüre, jage, wo ich eine Bekanntschaft abstoßen, eine einflußreiche Beziehung verlieren könnte. Vielleicht bringe ich's doch noch zu einer Position!

Die wahre Treue gibt eher einen Freund preis als einen Feind.

Hüte dich vor den Frauen! Du kannst dir eine Weltanschauung holen, die dir das Mark zerfressen wird.

Halte deine Leidenschaften in Zaum, aber hüte dich, deiner Vernunft die Zügel schießen zu lassen.

Benden, vahşi bir hayvanmışım gibi kaçınan insanlar var. Bunu yapmalarına gerek yoktu: Birbirimizden çok fazla uzaklaşıyoruz. Çünkü, evcil hayvanların koşabileceğinden çok daha hızlı adımlarla kendilerinden kaçtığım kişiler onlardır.

Neden bunca kişi beni yerivor? Beni övüyorlar; bense gene de yeriyorum onları çünkü.

Hayatla bir alışverişe girmek istemeyen kişi, tanıdık stokunu azaltmayı amaçladığını ve deneyimlerini, maliyetinin altında bir bedel karşılığında verdiğini ilan etsin.

Yıllar geçtikçe, toplumsal dezavantajların peşine düşen biri olarak geliştirdim kendimi. Bir tanışıklığı nerede kendimden uzaklaştırmayı, nüfuzlu bir ilişkiyi nerede elden çıkarmayı başarabilirim acaba diye pusuya yatıyor, iz sürüyor, koşturuyorum. Belki hâlâ bir mevkiye ulaşabilirim!

Gerçek sadakat, düşmandan çok dostu terk eder.

Kadınlardan sakın! İliğini kemirecek bir dünya görüşü kapabilirsin!

Tutkularına gem vur, ama aklının yularını salmaktan da sakın.

Erfahrungen sind Ersparnisse, die ein Geizhals beiseite legt. -Weisheit ist eine Erbschaft, mit der ein Verschwender nicht fertig wird.

Eine Notlüge ist immer verzeihlich. Wer aber ohne Zwang die Wahrheit sagt, verdient keine Nachsicht.

Wahrheit ist ein ungeschickter Dienstbote, der beim Reinmachen die Teller zerschlägt.

Eitelkeit ist die unentbehrliche Hüterin einer Gottesgabe. Es ist närrisch, zu verlangen, daß das Weib seine Schönheit und der Mann seinen Geist schutzlos preisgebe, um die Armut nicht zu kränken. Es ist töricht, zu sagen, ein Wert dürfe nicht auf sich selbst weisen, um nicht den Unwert des andern zu verraten. Wer mir Eitelkeit vorwirft, macht sich des Neides verdächtig, der bei weitem keine so schöne Eigenschaft ist wie die Eitelkeit. Aber wer sie mir abzusprechen wagt, verdächtigt mich der Armut.

Phantasie hat ein Recht, im Schatten des Baumes zu schwelgen, aus dem sie einen Wald macht.

Selbstbespiegelung ist erlaubt, wenn das Selbst schön ist. Sie erwächst zur Pflicht, wenn der Spiegel gut ist.

Deneyimler, bir cimrinin biriktirdiği paralardır. Bilgelikse, bir müsrifin tüketemeyeceği miras.

Meşru bir yalan, her zaman bağışlanabilir. Ama baskı olmaksızın doğruyu söyleyen, hak etmiyordur hoşgörüyü.

Hakikat, yıkarken tabakları kıran, beceriksiz bir uşaktır.

Kibir, bir Tanrı vergisinin vazgeçilmez koruyucusudur. Kadının güzelliğinden, erkeğin zekâsından, liyakatsizliği incitmemek için karşılıksız feragat etmesini istemek çılgınlıktır. Bir değerin, başkasının değersizliğini açığa vurmamak için kendini göstermemesi gerektiğini söylemek ahmaklıktır. Beni kibirlilikle suçlayan, hiç de kibirlilik kadar güzel bir nitelik taşımayan kıskançlık şüphesini çeker üstüne. Ama bende kibir olduğunu yadsımaya kalkışan, beni liyakatsizlikle suçlamış olur.

Hayal gücünün, bir ormana dönüştürdüğü ağacın gölgesinde zevke dalmaya hakkı vardır.

Eğer "Kendi" güzelse, kendini seyretmek serbesttir. Ayna iyi ise, bu bir görev olur.

Jede Erkenntnis sollte so erschütternd sein, wie die eines Bauern, der eines Tages erfährt, daß ein kaiserlicher Rat und ein Hoflieferant dem Kaiser nichts zu raten und dem Hofe nichts zu liefern haben. Er wird mißtrauisch.

Es gibt eine niedrige Leichtgläubigkeit des Vertrauens und eine höhere Leichtgläubigkeit der Skepsis. Der eine wird betrogen, der andere ist Manns genug, sich selbst zu betrügen. Jener ist ein Gefoppter, dieser ein Wissender, der sich vom Wissen nicht das Spiel verderben läßt, wenn er sich über die eigene Schulter guckt. (Ich wollte ihre Unterschrift auf einer Ansichtskarte. Ich bat einen Freund, sie zu fälschen. Wenn er dann noch dazu schriebe, daß sie echt sei, würde ich's sicher glauben.) Von meiner Leichtgläubigkeit hätte ich mir früher, da ich noch glaubte, keine Vorstellung machen können. Jetzt bin ich oft verblüfft von den Überraschungen, die ich mir bereite, und von meinem Überraschtsein. Seitdem mein Mißtrauen gewachsen ist, weiß ich, wie sehr ich glaube.

Wenn wir einen Fehler längst abgelegt haben, werfen uns die Oberflächlichen den Fehler und die Gründlichen Inkonsequenz vor.

Die Persönlichkeit hat ein Recht zu irren. Der Philister kann irrtümlich recht haben.

Der Klügere gibt nach, aber nur einer von jenen, die durch Schaden klug geworden sind.

Her bilgi, krallık danışmanının ve saray müteahhidinin krala önerecek ve teslim edecek hiçbir şeyleri olmadığını günün birinde öğrenen bir köylünün bilgisi kadar sarsıcı olmalıydı. Güvensizlik duymaya başlar köylü.

Güvenin alçak, şüphenin daha yüksek türden bir safdilliği vardır. Biri aldatılır, ötekiyse kendini aldatacak kadar yiğittir. Birincisi ketenpereye getirilmiştir. İkincisi bilen kişidir; omzunun üstünden kendine baktığında, bilginin oyunbozanlık yapmasına izin vermeyen biri. (O kadının, bir kartpostal üzerinde imzasını görmek istiyordum. İmzayı taklit etmesi için bir dostuma ricada bulundum. Eğer dostum, yanına imzanın gerçek olduğunu da yazsaydı, kuşkusuz inanacaktım buna.) Önceleri, henüz inanan biri olduğumdan, safdilliğimi hiç tasavvur edememişim. Şimdi kendime hazırladığım sürprizlere ve sürprizlerle karşılaşmış olmama şaşırıyorum çoğu kez. Güvensizliğim arttığından bu yana, ne denli inandığımı biliyorum.

Bir hatamızı çoktan terk etmişken, yüzeysel kişiler o hatayla suçlar bizi, titizlerse tutarsızlıkla.

Kişilik sahibi birinin yanılmaya hakkı vardır. Dar kafalı yanlışlıkla haklı olabilir.

Akıllı olan direnmekten vazgeçer; ama ancak zarardan akıllanmış olanı.

Der Unechte glaubt an keine Echtheit. Und glaubte er, er würde nicht begreifen, wie man echt sein könne, in einer Zeit, in der es wirklich niemand nötig hat, echt zu sein.

Auf einem Kostümfest hofft jeder der Auffallendste zu sein; aber es fällt nur der auf, der nicht kostümiert ist. Sollte das nicht einen Vergleich geben?

Das ist noch immer nicht die richtige Einsamkeit, in der man mit sich beschäftigt ist.

Man verachte die Leute, die keine Zeit haben. Man beklage die Menschen, die keine Arbeit haben. Aber die Männer, die keine Zeit zur Arbeit haben, die beneide man!

Wer offene Türen einrennt, braucht nicht zu fürchten, daß ihm die Fenster eingeschlagen werden.

Was einen foltert, sind verlorene Möglichkeiten. Einer Unmöglichkeit sicher sein ist Gewinn.

Ich mag mich drehen und wenden, wie ich will, überall zeigt mir das Leben seine Verluste, da es entweder das Malerische dem Nützlichen oder das Nützliche dem Malerischen aufgeopfert hat.

Sahih olmayan, hiçbir sahihliğe inanmaz. İnansa bile, kimsenin, gerçekten de sahih olma zorunluluğu duymadığı bir çağda, nasıl sahih olunabileceğini kavrayamayacaktır.

Bir kıyafet balosunda, herkes en dikkat çekici kişi olmak ister; ama kıyafete bürünmemiş olan dikkati çeker yalnızca. Bir karşılaştırma imkânı yaratmıyor mu bu?

Kişinin, kendisiyle meşgul olduğu bir yalnızlık, gerçek yalnızlık değildir henüz.

Zamanı olmayan kişiler hor görülmeli. İşi olmayan insanlara acımalı. Ama işe zamanı olmayanlara gelince, işte bunlara gıpta edilmeli!

Açık kapıları zorlayanların, birileri kendi camlarını kırar diye korkmasına gerek yok.

İnsana azap çektiren şey, yitirilmiş imkânlardır. Bir imkânsızlıktan emin olmak kazançtır.

Nereye başımı çevirip baksam, ya pitoreski yararlı olana ya da yararlı olanı pitoreske feda ettiği için, hayat hep kayıplarını gösteriyor bana.

Es ist ein Unglück, daß in der Welt mehr Dummheit ist, als die Schlechtigkeit braucht, und mehr Schlechtigkeit, als die Dummheit bewirkt.

Der gesunde Menschenverstand sagt, daß er mit einem Künstler bis zu einem bestimmten Punkt »noch mitgeht«. Der Künstler sollte auch bis dorthin die Begleitung ablehnen.

An einem Dichter kann man Symptome beobachten, die einen Kommerzialrat für die Internierung reif machen würden.

Der Ernst des Lebens ist das Spielzeug der Erwachsenen. Nur, daß er sich mit den sinnvollen Dingen, die eine Kinderstube füllen, nicht vergleichen läßt.

Der Philosoph denkt aus der Ewigkeit in den Tag, der Dichter aus dem Tag in die Ewigkeit.

Fechten und Keulenschwingen sind trügerische Entfettungskuren. Sie schaffen Hunger und Durst. Was den meisten Menschen abgeht und was ihnen unfehlbar helfen könnte, ist die Möglichkeit, geistige Bewegung zu machen.

In einem geordneten geistigen Haushalt sollte ein paarmal im Jahr ein gründliches Reinemachen an der Schwelle des Bewußtseins statfinden.

Dünyada kötülüğün gereksinim duyduğundan daha çok ahmaklık, ahmaklığın yol açtığından daha çok kötülük olması bir talihsizliktir.

Sağduyu, kendisinin belirli bir noktaya kadar sanatçıya "eşlik ettiğini" söylüyor. Sanatçı oraya kadarki birlikteliği bile geri çevirmeliydi.

Bir ticari danışmanın hastaneye kapatılmasına yetecek kadar belirti gözlemlenebilir bir şairde.

Hayatın katı gerçekliği, yetişkinin oyuncağıdır. Ne var ki, bir çocuk odasını dolduran anlamlı nesnelerle karşılaştırılamaz bu.

Filozof, sonsuzluktan güne giderek düşünür, şair günden sonsuzluğa.

Eskrim yapmak ve lobut sallamak yağların eritilmesi için yapılan, aldatıcı rejimlerdir. Açlık ve susuzluk yaratırlar. Çoğu insanda eksik olan ve bu konuda şaşmaz bir biçimde yardımcı olabilecek şey, ruhsal devinimde bulunma imkânıdır.

Düzene konmuş bir ruhsal bütçede, yılda birkaç kez, bilincin eşiğinde esaslı bir temizlik yapılmalı.

Willst du ein klares Urteil über deine Freunde gewinnen, so frage deine Träume.

Ich weiß ganz genau, welche ungebetenen Gedanken ich nicht über die Schwelle meines Bewußtseins lasse.

Wer sich nachts, allein in seinem Zimmer, vor allen Überraschungen sicher fühlt, den beneide ich nicht um seine Sicherheit. Daß Bilder nicht aus ihren Rahmen treten können, mag einer wissen, und dennoch glauben, daß es geschehen könnte. Solchen Glauben sollte man sich erhalten. Es ist nicht der Glaube der Väter, aber weil er als der Glaube der Kinder verlacht wird, soll man ihn ernst nehmen. Er ist die Häresie des Aberglaubens. Man muß sich nicht zu dem Dogma bekennen, daß man am Freitag nicht dreizehn Schlechtigkeiten begehen darf. Aber die mit linker Hand erfaßte Türklinke wird aufstehen und gegen mich zeugen!

Wenn ich einschlafe, spüre ich so deutlich, wie die Bewußtseinsklappe zufällt, daß sie für einen Augenblick wieder offen steht. Aber es ist nur die Vergewisserung, daß das Bewußtsein aufhört. Gleichsam das Imprimatur des Schlafes.

Dostların hakkında açık seçik bir yargıya varmak istiyorsan, rüyalarına sor.

Hangi davetsiz düşüncelere bilincimin eşiğini aşma izni vermediğimi tam olarak biliyorum.

Geceleyin odalarında yalnızken, kendilerini tüm sürprizlere karşı güvenlikte hissedenlere, güvenliklerinden dolayı gıpta etmiyorum. Bir kişi resimlerin çerçevelerinden dışarı uğramayacaklarını bilebilir, ama gene de inanabilir bunun olabileceğine. İnsan böylesi bir inancı korumalıdır. Bu, babaların inancı değildir. Fakat çocukların inancı olarak alayla karşılandığı için ciddiye alınmalıdır. Batıl inancın sapkınlığıdır bu. Cumaları on üç kötülük yapılmaması gerektiğine ilişkin dogmaya inanmak zorunda değiliz. Ama sol elle tutulan kapı mandalı, mahşerde karşıma dikilip aleyhime tanıklıkta bulunacaktır!

Uykuya daldığım sırada, bilincin kapağının, kısacık bir an için yeniden açılmak üzere nasıl kapandığını apaçık duyumsarım. Ama bu, bilincin kesintiye uğradığının kesinleştirilmesidir yalnızca. Uykunun basım izni[7] sanki.

7. Das Imprimatur: Basım izni; son tashih okumasından sonra, metnin yayına hazır olduğuna ilişkin, yayıncı ya da yazar onayı.

Wer schlafen will und nicht kann, der ist ohnmächtiger, als wer schlafen muß und nicht will. Dieser hat die Ausrede des Naturgebots, dem man freilich mit schwarzem Kaffe zu trotzen vermag. Jener läßt sich ein gutes Gewissen, hilft's nicht, einen deutschen Roman, schließlich Morphium verordnen. Würdig sind solche Mittel nicht. Die menschliche Natur wird vom Schlaf überwältigt; da sie den Schlaf nicht überwältigen kann, lerne sie es, ihn zu überlisten. Man zeichne die Figuren in die Luft, die er am liebsten hat; ohne das absurdeste :Spielzeug steigt er nicht ins Bett: Ein Kalb mit acht Füßen, ein Gesicht, dem die Zunge bei der Stirn heraushängt, oder der Erlkönig mit Kron und Schweig. Man stelle die Unordnung her, die der Schlaf braucht, ehe er sich überhaupt mit unsereinem einläßt. Man ahnt gar nicht, welche Menge von Bändern, Kaninchen und sonstigen Dingen, die nicht zur Sache gehören, man bei einiger Geschicklichkeit aus dem Zauberhut des Unbewußtseins hervorholen kann. Nichts imponiert dem Schlaf mehr. Schließlich glaubt er daran, und der Zauberer ist unter allem Tand verschwunden. Ich habe das Experiment oft bei wachstem Bewußtsein unternommen, und es gelang so vollständig, daß, ich mir das Gelingen nicht mehr bestätigen konnte.

Wer zu den Dingen in seinem Zimmer eine persönliche Beziehung gewonnen hat, rückt sie nicht gern von der Stelle. Ehe ich ein Buch aus meiner Bibliothek leihe, kaufe ich lieber ein neues. Sogar mir selbst, dem ich auch nicht gern ein Buch aus meiner Bibliothek leihe. Ungelesen an Ort und Stelle, gibt es mir mehr als ein gelesenes, das nicht da ist.

Uyumak isteyip de uyuyamayan, uyku bastırdığı halde uyumak istemeyenden daha çaresizdir. İkincisinin mazereti doğa buyruğudur ki, buna da koyu bir kahveyle karşı konulabilir. Birincisi, vicdanını rahatlatacak reçeteler, olmadı Almanca bir roman, nihayet morfin sunar kendine. Bu tür araçların değeri yoktur. İnsan doğası uyku tarafından alt edilir; insan uykuyu alt edemediğinden, onu oyuna getirmeyi öğrenmeli: Uykunun en sevdiği şekilleri çizmeli boşluğa; en saçma oyuncaklar olmazsa yatağa atlamaz uyku: sekiz ayaklı bir buzağı, dili alnından sarkan bir surat ya da tacı ve kuyruğuyla peri kralı. Bizim gibilerle bir ilişkiye girecekse eğer, önce uykunun mutlaka gereksindiği karışıklık yaratılmalıdır. İnsan biraz maharetle, bilinçdışının hokkabaz şapkasından ne çok kurdele, ne çok tavşan ve benzeri şeyler çıkartabileceğini asla tahmin edemez. Uykuyu bundan daha çok etkileyen hiçbir şey yoktur. Sonunda inanır buna uyku, hokkabaz da bütün bu oyuncaklar arasında kaybolur. Ben bu deneyi, bilincin eh uyanık olduğu anlarda da sık sık yaptım. Deney o denli eksiksiz bir başarıya ulaşıyordu ki, başarıyı doğrulayamıyordum artık.

Odasındaki eşyalarla kişisel bir ilişki kurmuş olanlar, onları yerinden oynatmaktan hoşlanmazlar. Kütüphanemden kitap ödünç vermeden önce, bir yenisini satın almayı yeğlerim. Kütüphanemdeki kitabı ödünç vermekten hoşlanmadığım kendime karşı da aynı şekilde davranırım hatta. Okunmaksızın yerinde duran, okunmuş olup da orada olmayandan daha çok şey verir bana.

Ich nehme viel lieber an, daß sich eine Zauberkunst nur auf metaphysische Art erklären läßt. Sonst wäre sie doch noch viel unerklärlicher. Daß in meinem Hut ein Karnickel, drei Tauben und ein hundert Meter langes Band vorkommen, kann meinetwegen durch die Geschicklichkeit des Taschenspielers ermöglicht sein. Aber daß sie in seiner Tasche Platz hatten, das eben ist es, was ich mir auf natürliche Weise durchaus nicht erklären kann.

Was könnte noch reizvoller sein als die Spannung, wie der Ort aussehen wird, den ich mir so oft vorgestellt habe? Die Spannung: wie ich meine Vorstellung wiederherstelle, nachdem ich ihn gesehen habe.

Eine Welt von Wohllaut ist versunken, und ein krähender Hahn bleibt auf dem Repertoire.

Kurz vor dem Einschlafen kann man sich allerlei Fratzen in die Luft zeichnen. Das sind die hypnagogischen Gesichte. Wer die leibhaftigen Menschen als solche sieht, der ist nah daran, aus dem Leben zu scheiden.

Tag des Grauens, dazuliegen, wenn die Pferdehufe der Dummheit über einen hinweggegangen sind, und weit und breit keine Hilfe!

Aus Lebensüberdruß zum Denken greifen: ein Selbstmord, durch den man sich das Leben gibt.

Bir hokkabazlık numarasının, ancak doğa ötesi bir tarzda açıklanabileceğini çok daha kolay kabullenirim. Aksi takdirde daha da açıklanamaz olurdu hokkabazlık. Şapkamın içinden bir ada tavşanı, üç güvercin ve yüz metrelik bir kurdele çıkması, hokkabazın mahareti sayesinde olmuş olabilir. Ama bunların, hokkabazın cebine sığmasını, işte tam da bunu doğa yardımıyla anlamayı beceremem.

Zihnimde bunca sık tasarladığım yerin, nasıl bir görünümü olacağının yarattığı meraktan daha çekici ne olabilir? Şu merak: Onu gördükten sonra tasarımımı nasıl onaracağım?

Ahenk dolu bir dünya battı; repertuarda, öten bir horoz kaldı.

Uykuya dalmadan kısa bir süre önce, boşluğa her türlü grotesk surat resmi çizilebilir. Uyku getirici vizyonlardır bunlar. Gerçek insanları görenin ise, terk-i hayat etmesine ramak kalmıştır.

Dehşet günü: Ahmaklığın nalları kişinin üzerinden aşıp geçerken, orada öylece yatmak; üstelik ortalıkta hiçbir yardım belirtisi de yok!

Yaşamaktan bıkan kurtuluşu düşünmekte bulur ve bu intiharla yaşama döner.

»Sich keine Illusionen mehr machen«: da beginnen sie erst.

Solange es innere Deckung gibt, können einem die Verluste des Lebens nichts anhaben.

Die Unsterblichkeit ist das einzige, was keinen Aufschub verträgt.

Man muß oft erst nachdenken, worüber man sich freut; aber man weiß immer, worüber man traurig ist.

Bevor man das Leben über sich ergehen läßt, sollte man sich narkotisieren lassen.

Wenn es nur endlich finster wäre in der Natur! Dieses elende Zwielicht wird uns noch allen die Augen verderben.

«Artık yanılsamalara kapılmamak»: Ancak o zaman başlar yanılsamalar.

İnsan içiyle üstünü örtebiliyorsa hayatın kayıpları insana dokunmaz.

Ertelenmeyi kaldırmayan biricik şey, ölümsüzlüktür.

İnsan kendini sevindiren şeyin ne olduğunu önce düşünmek zorunda kalır çoğu kez; ama onu kederlendirenin ne olduğunu her zaman bilir.

Hayat üstümüzden geçmeden narkozlanmamız gerekir.

Keşke doğa karanlık olsa artık! Bu sefil alacakaranlık, hepimizin gözlerini bozacak.

KARL KRAUS
deyişler karşı deyişler

"Kadın tenselliği, erkek tinselliğinin tazelendiği ilk kaynaktır."

"Yakınını, kendini sevdiğin gibi sev! Çünkü: Herkes en çok kendisine yakındır."

"Şovenizmin sevimsiz yanı, yabancı uluslara duyulan antipatiden çok, kendi ulusuna duyulan sevgidir."

"Dünya, hücre hapsinin yeğ tutulacağı bir hapishanedir."

"Parlamentarizm, politik fuhuşun iskânıdır."

"Dinin görevi: darağacına giden insanlığı teselli etmek; politikanın görevi: onu yaşamdan bezdirmek; insancıllığın görevi: onun son yemeğine zehir karıştırarak infazı uzatmamak."

"Aşk ve sanat, güzel olanı değil, bu yolla güzelleşeni kucaklar."

Avusturyalı dâhi yazar, dil ustası, gazeteci, oyun yazarı, kısacası büyük bir düşün ustasının Türkçedeki en önemli eseri Güven Savaş Kızıltan'ın nitelikli çevirisiyle yeniden gün ışığına çıkıyor.

10 ₺
KDV DAHİL

ISBN: 978-605-4849-00-0